***AFRIKAANSE IDIOMATIESE UITDRUKKINGS***

**A**

**Aal**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So glad soos ‘n aal |
| Betekenis | Om baie geslepe te wees |
| Explanation | As slippery as an eel |

**Aal**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Aal is geen paling nie |
| Betekenis | Die mindere kan nie met die meerdere vergelyk word nie |
| Explanation | Every like is not the same |

**Aalwyn**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hy/sy  het aalwyn getap |
| Betekenis | Hy /sy is in ‘n slegte stemming |
| Explanation | He/she is in a bad mood |

**Aalwynpil**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om met ‘n aalwynpil in jou kies teloop |
| Betekenis | Om met ‘n suur gesig rond te loop |
| Explanation | To look down in the mouth |

**Aandblom**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Saans aandblom, soggens molshoop |
| Betekenis | Baie bedrywig saans, maar soggens heeltemal sonder fut |
| Explanation | To be wide awake at night and sleepy in the morning |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die aap  kom uit die mou |
| Betekenis | Die geheim is uitgelap |
| Explanation | To let the cat out of the bag |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So min van iets weet as ‘n aap van godsdiens |
| Betekenis | Om baie min van iets te weet |
| Explanation | To know very little |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Al dra ‘n aap ‘n  goue ring, hy is en bly ‘n lelike ding |
| Betekenis | ‘n Mens kan nie aan sy uiterlike voorkom beoordeel word nie |
| Explanation | Fine feathers do not make fine birds |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Aap in ‘n porseleinkas |
| Betekenis | Om baie onhandig te wees |
| Explanation | A bull in a china shop |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jy lyk ‘n mooi aap ! |
| Betekenis | Jy kan dit glad nie doen nie! |
| Explanation | You look like doing it! |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ’n Aap  wees |
| Betekenis | Om onnosel te wees |
| Explanation | To be stupid |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou ‘n aap skrik |
| Betekenis | Om geweldig baie te skrik |
| Explanation | To be frightened out of one’s wits |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Lyk of hy van die ape gekul is |
| Betekenis | Om verward en verslae te lyk |
| Explanation | Look perplexed and dismayed |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Nes ‘n aap op ‘n stokkie sit |
| Betekenis | Om te lyk of jy nie weet wat om tedoen nie |
| Explanation | Seem to be at a loss |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dit weet die aap se stert |
| Betekenis | Almal weet dit |
| Explanation | Everybody knows it, it is clear |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om ‘n aap  te wees |
| Betekenis | Om dom op te tree |
| Explanation | To be stupid |

**Aap**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jy kan dit aan die ape vertel |
| Betekenis | Ek glo jou glad nie |
| Explanation | Go tell it to the marines |

**Aapstuipe**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die aapstuipe kry |
| Betekenis | Baie kwaad wees |
| Explanation | Be beside oneself with rage |

**Aartjie**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Aartjie na sy vaartjie |
| Betekenis | Die seun aard na sy pa |
| Explanation | Like father, like son |

**ABC**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Nie die ABC ken nie |
| Betekenis | Om baie dom te wees |
| Explanation | To be very stupid |

**Achilleshiel**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand se achilleshiel |
| Betekenis | Iemand se swak punt, kwesbare punt |
| Explanation | Someone’s Achilles’ heel, vulnerable spot |

**Adam**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Nie van adamskant af ken nie |
| Betekenis | Glad nie ken nie |
| Explanation | Do not know from Adam |

**Adam**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Adam en Eva se skoene aantrek |
| Betekenis | Kaalvoet loop |
| Explanation | Go barefoot |

**Adam**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Familie van Adam sê dis Eva en Eva sê dis die slang |
| Betekenis | Om blaam te verskuif na ander persone |
| Explanation | Adam blamed Eve,  Eve in turn blamed the snake |

**Adam**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die ou Adam |
| Betekenis | Om blaam te verskuif na ander persone |
| Explanation | The old Adam |

**Aftog**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die aftog blaas |
| Betekenis | Voor die vyand, ‘n moeilike situasie wyk |
| Explanation | To take to one’s heels |

**Agterdeur**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | By die agterdeur inkom |
| Betekenis | Op’n buitegewone manier, byvoorbeeld, deur bevoordeling, ‘n posisie/pos kry |
| Explanation | To gain a position by favourtism |

**Agteros**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Agteros kom ook in die kraal |
| Betekenis | Die stadige werker kry darem ook klaar |
| Explanation | Slow but sure |

**Akkoord**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om akkoord te gaan met iets |
| Betekenis | Om met iets saam te stem |
| Explanation | To agree with |

**Alfa**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die alfa en die omega |
| Betekenis | Die begin en die einde |
| Explanation | The alpha and the omega (beginning and end) |

**Alkant**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Alkant selfkant |
| Betekenis | Dis om’t ewe; dit maak geen verskil nie |
| Explanation | Six of the one and half-a-dozen of the other |

**Amper**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Amper maar nog  nie stamper nie |
| Betekenis | Bykans, maar nie heeltemal nie |
| Explanation | A miss is as good as a  mile |

**Appel**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Vir ‘n appel en ‘n ei |
| Betekenis | Baie goedkoop |
| Explanation | For a mere song (very cheap) |

**Appel**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die appel val van nie vêr van die boom nie |
| Betekenis | Die kind aard na sy ouer |
| Explanation | A chip of the old block |

**Appel**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Appeltjie met iemand te skil hê |
| Betekenis | ‘n Onaangename taak om af te handel |
| Explanation | To have a bone to pick with someone |

**Appel**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Een vrot appel steek al die ander aan |
| Betekenis | Een persoon se slegte invloed kan die hele groep benadeel |
| Explanation | One scabby sheep infects the whole flock |

**Arbeid**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Arbeid adel |
| Betekenis | Werk veredel die mens |
| Explanation | Labour ennobles |

**Arm**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die arm lig |
| Betekenis | Om sterk drank te gebruik |
| Explanation | To take strong drink |

**Arm**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So arm soos ‘n kerkmuis |
| Betekenis | Baie arm wees |
| Explanation | As poor as a church mouse |

**As**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | As is verbrande hout |
| Betekenis | Dit help nie om te wens dat omstandighede, dinge anders verloop het nie |
| Explanation | It is no use wishing that the situation is  different |

**Asem**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Asem ophou |
| Betekenis | In spanning verkeer |
| Explanation | To hold one’s breath |

**AVBOB**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om op AVBOB se stoep te speel (te dans) |
| Betekenis | Om jou besig te hou met iets wat tot jou ondergang kan lei. |
| Explanation | To involve yourself in activities that can lead to  your demise. |

**B**

**Baadjie**

Idioom:     ‘n Nuwe baadjie kry

Betekenis:  ‘n Nuwe voorkoms aanneem

Explanation: To chance something’s appearance

**Baadjie**

Idioom      Op jou baadjie kry

Betekenis   Pak kry/ teen iemand verloor

Explanation To get a beating

**Baadjie**

 Idioom      Iemand op sy baadjie takseer

Betekenis   Iemand na die uiterlike beoordeel

Explanation Don’t judge anyone by appearances

**Baan**

Idioom      Van die baan wees

Betekenis   Nie meer plaasvind nie

Explanation To be shelved

**Baantjies**

Idioom      Baantjies vir boetjies

Betekenis   Om werk te gee aan vriende of bekendes

Explanation Jobs for pals

**Baas**

Idioom      Eers baas, dan Klaas

Betekenis   Die belangrikste persoon kry voorkeur

Explanation First the master, then the slave

**Bak**

Idioom      Gou by die bak, lui by die vak

Betekenis   Dit word gesê van ‘n persoon wat ‘n goeie eetlus het, maar lui is

Explanation: Said of a lazy person with a good appetite

**Bak**

Idioom      Om te bak en te brou

Betekenis   Om te knoei

Explanation To botch matters

**Bakatel**

Idioom      Vir elke bakatel

Betekenis   Vir kleinighede

Explanation Something of little importance

**Bakboord**

Idioom      Om iemand van bakboord na stuurboord te stuur

Betekenis   Om iemand rond en bont te stuur

Explanation To send someone from pillar to post

**Bakstene**

Idioom      ‘n Paar/ drie bakstene hoog

Betekenis   Dit word gesê van ‘n kort persoon

Explanation Description of a short person

**Bal**

Idioom      Die bal aan die rol sit

Betekenis   ‘n Saak aan die gang sit

Explanation To set the ball rolling

**Bal**

Idioom      Die bal misslaan

Betekenis   ‘n Dwaling began.

Explanation To be mistaken

**Balk**

 Idioom      Haal eers die balk uit jou eie oog

Betekenis   Om klein foutjies in ‘n ander op te merk en groot gebreke in jouself nie op te merk nie

Explanation First cast out the beam out of thine own eye

**Balke**

 Idioom      Balke saag

Betekenis   Om hard te snork

Explanation To snore

**Balke**

Idioom      Balke toe

Betekenis   ‘n Uitroep op die dansbaan om aan te dui dat die dans moet voortgaan

Explanation A call used on the dance floor to encourage the dancers to continue dancing

**Bande**

Idioom      Iemand aan bande lê

Betekenis   Iemand se mag beperk/hom beteuel/hom/haar afhanklik maak

Explanation To put someone under restraint

**Bas**

Idioom      Iets aan die bas voel

Betekenis   Om iets eerstehands te beleef, byvoorbeeld stygende rentekoerse

Explanation To experience something first hand, e.g. rising interest rates

**Been**

 Idioom      Iets op die been bring

Betekenis   Iets oprig

Explanation To establish something

**Been**

Idioom:      Die been lig

Betekenis   Om te urineer (gebruik by diere, byvoorbeeld: die hond het sy been teen die motor se wiel gelig)

Explanation To urinate (used in relation to animals)

**Been**

Idioom      Iets op die been bring

Betekenis   Iets oprig

Explanation To establish something

**Beenaf**

Idioom      Beenaf wees (op ‘n meisie)

Betekenis   Verlief wees op ‘n meisie

Explanation To be in love with a girl

**Beentjie**

Idioom      Die beste beentjie voorsit

Betekenis   Jou bes doen om ‘n goeie indruk te maak

Explanation To put the best foot forward

**Begrip**

 Idioom      ‘n Goeie begrip (begryper) het ‘n halwe woord nodig

Betekenis   Iemand wat gou verstaan, het nie ‘n breedvoerige uiteensetting nodig nie

Explanation A word to the wise is enough

**Bek**

Idioom      Iemand in die bek ruk

Betekenis   Om iemand te berispe/ aan te spreek

Explanation To pull someone put short

**Bek**

Idioom      ‘n Toe bek is ‘n heel bek

Betekenis   Iemand wat stil bly bly ook uit die moeilikheid

Explanation A person that keeps quite cannot land in trouble

**Bek**

 Idioom      Meer bek as binnegoed

Betekenis   Gesê van iemand wat vlot praat, maar min verstand of moed het

Explanation More beef than brain

**Bek**

  Idioom      So ‘n bek verdien jem

Betekenis   Gesê wanneer ‘n persoon ‘n raak gesegde  (opmerking) gebruik het.

Explanation Such  a remark (person) must be praised

**Beker**

Idioom      Sy/haar beker loop oor

Betekenis   Hy/Sy beleef voorspoed

Explanation He/she has good fortune

**Bene**

Idioom      Om harde bene kou

Betekenis   Om swaar te kry

Explanation To suffer hardships

**Bene**

Idioom      Om ou bene te maak

Betekenis   Om ‘n hoë ouderdom te bereik

Explanation To make old bones

**Benul**

 Idioom      Nie die flouste benul van iets hê nie

Betekenis   Niks van iets verstaan nie

Explanation Not to have the faintest idea

**Berg**

Idioom      Die berg het ‘n muis gebaar

Betekenis   Groot verwagtings het op niks/weinig uitgeloop

Explanation The mountain brought forth a mouse

**Berg**

  Idioom      ‘n Berg van ‘n molshoop maak

Betekenis   ‘n Kleinigheid vergroot

Explanation To make a mountain out of a molehill

**Berge**

Idioom      Iemand goue berge beloof

Betekenis   Om valse beloftes aan iemand te maak

Explanation To promise mountains of gold

**Berge**

Idioom      So oud soos die berge

Betekenis   Baie oud

Explanation As old as the hills

**Besems**

 Idioom      Nuwe besems vee skoon

Betekenis   Dit word gesê van ‘n nuwe werknemer wat die eerste ruk baie goed werk, maar later moontlik gaan verslap

Explanation New brooms sweep clean

**Beslag**

Idioom      Beslag lê op iets

Betekenis   Iets in besit neem, bv. as waarborg dat skuld betaal sal word

Explanation To attach someone’s property

**Bewimpel**

Idioom      Om ‘n saak te bewimpel

Betekenis   Om iets weg te steek

Explanation To hide something

**Blaadjie**

Idioom      Om ‘n nuwe blaadjie om te slaan

Betekenis   Jou van die verkeerde afwend, ‘n nuwe lewe begin

Explanation To turn over a new leaf

**Blaas**

Idioom      Vir ‘n blaas met ertjies op loop sit

Betekenis   Om gou bang te word

Explanation To start at one’s shadow

**Blad skud**

Idioom      Om blad te skud

Betekenis   Om te groet

Explanation To greet

**Blik**

Idioom      Sonder om te blik of te bloos

Betekenis   Sonder enige skaamte

Explanation Without shame or scruple

**Blikkantien**

Idioom      Dis die laaste sien van die blikkantien

Betekenis   Dit word gesê van iemand of iets wat spoorloos sal verdwyn en wat jy nie weer sal sien nie

Explanation You will never see it again

**Blikke**

Idioom      Leë blikke maak die meeste lawaai

Betekenis   Grootpraters doen meestal min

Explanation Empty vessels make the most noise

**Bloed**

Idioom      Dit sit my in die bloed

Betekenis   Ek het die eienskap geerf/dit is my geaardheid

Explanation It runs in my blood

**Bloed**

Idioom      Bloed uit ‘n klip tap

Betekenis   Iets onmoontliks probeer doen

Explanation To try to squeeze blood from a stone

**Bloed**

Idioom      Dit laat my bloed kook

Betekenis   Dit maak my baie kwaad

Explanation It makes my blood boil

**Bloed**

 Idioom: Bloed kruip waar dit nie kan loop nie

Betekenis: Jou afkoms kan nie verborge bly nie

Explanation:  Blood is thicker than water

**Bloed**

Idioom:  Dit laat my bloed kook

Betekenis:  Dit maak my baie kwaad

Explanation:  Dit makes me furious

**Boer**

 Idioom:  ‘n Boer maak ‘n plan

Betekenis:  Dit word gesê van iemand wat vindingryk is

Explanation:  This is said of someone who is innovative

**Blou**

 Idioom      Praat tot jy blou word

Betekenis   Praat sonder gevolg

Explanation Talk till you are blue in the face

**Blou-blou**

 Idioom      Om ‘n saak blou-blou laat

Betekenis   Om dit te laat soos wat dit is, om  nie ‘n besluit daaroor te neem nie

Explanation To let the matter rest

**Bloublommetjies**

Idioom      Vir iemand bloublommetjies vertel

Betekenis   Om swak verskonings te maak

Explanation      To make poor excuses

**Bloupas**

Idioom      Die bloupas kry

Betekenis   Om ontslaan te word

Explanation      To get marching orders

**Bloutjie**

Idioom      ‘n Bloutjie loop

Betekenis   (a) Afgesê word deur ‘n nooi; (b) nie jou doel bereik nie

 Explanation      (a) To end a romantic relationship, (b) not to achieve your goal(s)

**Blus**

Idioom      Sy/haar blus is uit

Betekenis   Hy/sy is kragteloos, uitgeput

Explanation He/she is totally exhausted

**Bobbejaan**

Idioom      Om die bobbejaan agter die bult te gaan haal

Betekenis   Moeilikhede vooruitloop

Explanation To search meet your troubles halfway

**Boek**

 Idioom      Dis ‘n geslote boek

Betekenis   Dis ‘n geheim/ iets wat duister is

Explanation It is a secret/cannot be explained

**Boekdele**

 Idioom      Dit spreek boekdele

Betekenis   Dit sê baie dat …

Explanation It speaks volumes

**Boeke**

 Idioom      Ander mense se boeke is duister om te lees

Betekenis   Dit moeilik om ander mense se sake te verstaan.

Explanation The lives of other are a closed book

**Boer**

Idioom      ‘n Boer maak ‘n plan

Betekenis   Dit word gesê as iemand dinge kan bedink en uitvind

Explanation This is said of someone who is very innovative

**Boer**

Idioom

Om die boer die kuns af te vra

Betekenis   Om ‘n geheim te probeer uitvis

Explanation To try to worm a secret out of someone

**Boesem**

 Idioom      Die hand in eie boesem steek

Betekenis   Jou gewete ondersoek en eie skuld erken

Explanation To search your own heart

**Bok**

 Idioom      ‘n Bok vir sport

Betekenis   ‘n Aangename en grapperige persoon wat graag deelneem aan pret en plesier

Explanation He/she is a sport

**Bok**

Idioom      ‘n Bok lus ook wel ‘n groen blaartjie

Betekenis   ‘n Ouerige man hou wel van ‘n jong nooi

Explanation Old men like tender chicken

**Bokveld**

Idioom      Bokveld toe  wees

Betekenis   Dood wees

Explanation To be dead

**Bol**

Idioom      Om in die bol gepik wees

Betekenis   Om gek te wees

Explanation To be have a screw loose

**Bom**

Idioom      Die bom bars

Betekenis   Die groot moeilikheid het begin

Explanation The fat is in the fire

**Bome**

 Idioom      Hoë bome vang baie wind

Betekenis   Hooggeplaaste persone kry baie kritiek

Explanation High winds blow on high hills

**Boom**

 Idioom      Om tussen die boom en die bas te gaan

Betekenis   Om nie te goed of te sleg te gaan nie

Explanation To be betwixt and between

**Boom**

Idioom      Om boom te rook

Betekenis   Om dagga te rook

Explanation To smoke marijuana

**Boompie**

Idioom      Buig die boompie solank dit nog jonk is

Betekenis   Leer die kind terwyl hy/sy jonk is

Explanation Young twigs are sooner bent than old trees

**Boontjie**

 Idioom      Boontjie kry sy loontjie

Betekenis   ‘n Kwaaddoener sal sy straf kry

Explanation The chickens come home to roost

**Bootjie**

 Idioom      In dieselfde bootjie wees

Betekenis   In dieselfde omstandighede verkeer

Explanation To be in the same circumstances

**Bordjies**

 Idioom      Die bordjies is verhang

Betekenis   Die omstandighede is nou net die teenoorgestelde

Explanation The tables have been turned

**Bors**

Idioom      Om jou bors uit te stoot

Betekenis   Om trots te wees op iets

Explanation To puff up one’s chest with pride

**Bos**

Idioom      Iemand om die bos lei

Betekenis   Iemand fop of kul

Explanation To lead someone by the nose

**Bottel**

Idioom      Te diep in die bottel kyk

Betekenis   Te veel sterk drank drink

Explanation To drink too much

**Botter**

 Idioom      Dis botter aan die galg smeer

Betekenis   Dis tevergeefse moeite, dit versterk hom/haar in sy/haar kwaad

Explanation Its like water on a duck’s back

**Botter**

Idioom      Dis botter by die vis

Betekenis   Kontant betaling word verlang

Explanation Cash payment is required

**Botter**

Idioom      Dis botter by die vis

Betekenis   Kontant betaling word verlang

Explanation Cash payment is required

**Breë**

Idioom      Die breë weg

Betekenis   Die sondige pad

Explanation The sinful way

**Breed**

Idioom      Om dit nie breed te hê nie

Betekenis   Om te sukkel om te bestaan

Explanation To find it difficult to make both ends meet

**Bres**

 Idioom      Vir iemand in die bres tree

Betekenis   Iemand ondersteun of in gevaar verdedig

Explanation To take up the cudgels for someone

**Brode**

Idioom      Om den brode

Betekenis   Ter wille daarvan om geld te verdien

Explanation For a living

**Broek**

 Idioom      Om lig in die broek wees

Betekenis   Om swakkerig te wees, nie in staat wees om iets te doen nie

Explanation To be of little importance, not able to achieve something

**Broek**

Idioom      Sy dra die broek

Betekenis   Sy  speel  baas oor haar man

Explanation The wife wears the  breeches

**Broekskeur**

 Idioom      Dit gaan maar broekskeur

Betekenis   Dit gaan maar swaar

Explanation It is a struggle

**Broertjie**

 Idioom      ‘n Broertjie aan iets dood hê

Betekenis   Om ‘n besondere hekel/weersin aan iets te hê

Explanation To hate something

**Brood**

Idioom      Kla met ‘n wit brood onder die arm

Betekenis   Onnodig kla

Explanation To complain with no reason

**Broodjie**

 Idioom      Daar is ‘n broodjie in die oond

Betekenis   Gesê van ‘n vrou wat verwagtend is

Explanation Said when indicating that a woman is pregnant

**Broodjies**

Idioom      Mooi broodjies bak

Betekenis   Om iemand vir jou eie voordeel te vlei

Explanation To curry favour

**Brug**

 Idioom      Om brûe te herstel

Betekenis   Om verhoudinge te verbeter

Explanation To mend relations

**Buig of bars**

Idioom      Buig of bars

Betekenis   Kom wat wil

Explanation By hook or by crook

**Bul**

Idioom      Die bul by die horings pak

Betekenis   Iets moeilik fluks aanpak

Explanation To take the bul by the horns

**Byl**

 Idioom      Agter die kap van die byl kom

Betekenis   ‘n Saak tot die fynste besonderhede verstaan

Explanation To understand the matter

**Bynes**

Idioom      Jou kop in ‘n bynes steek

Betekenis   Om groot moeilikheid te soek

Explanation To stir up a hornet’s nest

**Byt**

Idioom      Wat het jou gebyt?

Betekenis   Waarom is jy so nukkerig?

Explanation What have you got to grumble about?

**D**

**Daad**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand op heter daad betrap |
| Betekenis | Iemand betrap terwyl hy/sy iets kwaads doen |
| Explanation | To catch someone red-handed |

**Daalder**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Te dik vir ‘n daalder |
| Betekenis | Te erg wees/ moeilik om te glo |
| Explanation | To be difficult to believe |

**Daantjie**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Tot by oom Daantjie in die kalwerhok |
| Betekenis | Tot die uiterste |
| Explanation | To the furthest extreme |

**Dadel**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Daar sal dadels van kom |
| Betekenis | Daar sal niks van kom nie |
| Explanation | Nothing will come of it |

**Dae**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hoe meer dae, hoe meer dinge |
| Betekenis | Elke dag het meer moeilikhede |
| Explanation | Every day brings new problems |

**Dae**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand/Iets se dae is getel |
| Betekenis | Die einde is naby |
| Explanation | His/its days are numbered |

**Dans**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om na iemand se pype dans |
| Betekenis | Alles doen wat ‘n persoon wil hê |
| Explanation | To dance to someone’s tune |

**Dapper**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met dapper en stapper |
| Betekenis | Te voet |
| Explanation | On foot |

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met die deur in die huis val |
| Betekenis | Dadelik begin met die belangrikste punt |
| Explanation | To plunge into a matter |

**Das**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die manne met die dasse |
| Betekenis | Die invloedryke mense/besluitnemers |
| Explanation | Influential people/decision makers |

**Dawid**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Weet waar Dawid die wortels gegrawe het |
| Betekenis | Om op hoogte van sake te wees |
| Explanation | To know what is what |

**Deel**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou deel doen |
| Betekenis | Jou aandeel verrig |
| Explanation | To do your part |

**Deuntjie**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Ander deuntjie sing |
| Betekenis | ‘n Ander houding inneem |
| Explanation | To sing a different tune |

**Deur**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die deur oopmaak vir iets |
| Betekenis | To open the door to something |
| Explanation | To give an opportunity for something |

**Deur**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | As jy self agter die deur staan, dan soek jy ’n ander ook daar |
| Betekenis | As jy self knoei, verwag jy dat ‘n ander dit ook sal doen |
| Explanation | You measure another man’s corn by your own bushel |

**Dode**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om ‘n duisend dode te sterf |
| Betekenis | Om baie kwellings en vrese te weerstaan |
| Explanation | To die a thousand deaths |

**Doel**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die doel heilig die middele |
| Betekenis | As die doel goed is, kan slegte middele gebruik word |
| Explanation | The end justifies the means |

**Donkerwerk**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Donkerwerk is kronkelwerk |
| Betekenis | (1)  (letterlik) ‘n Werker wat by slegte lig werk knoei; (2) (figuurlik) ‘n Mens het rede om dit wat in die geheim gedoen word te bevraagteken |
| Explanation | (1) Work done in poor light could be of poor quality; (2) One has good reason to question things done in secret |

Donkie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Donkie stamp hom twee maal aan dieselfde steen |
| Betekenis | ‘n Mens begaan nie twee keer dieselfde fout nie |
| Explanation | A fox is not taken twice in the same snare |

Dood

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die dood moet ‘n oorsaak hê |
| Betekenis | Iemand moet die skuld hê – gesê wanneer iemand ‘n flou verskoning maak |
| Explanation | There is an excuse for everything |

Dood

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die een se dood is ‘n ander se brood |
| Betekenis | As iemand  sterf kry ‘n ander ‘n kans; die een se skade is ‘n ander se voordeel |
| Explanation | One man’s meat is another man’s poison |

 Dood

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Liewer dood as uit die mode |
| Betekenis | Sommige mense sal enigiets doen om in die mode te bly |
| Explanation | Some people will do anything to be fashionable |

Dood

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om net een dood skuldig te wees |
| Betekenis | Dit kan nie te erg gaan nie – dit word gesê as daar gevaar is of wanneer iemand iets onverskilligs wil doen |
| Explanation | At the worst one can but loose one’s head |

Doodskleed

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die doodskleed het geen sakke nie |
| Betekenis | Jy kan nie jou besittings na die hiernamaals neem nie |
| Explanation | You can’t take it with you |

Dop

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In jou dop kruip |
| Betekenis | Jou onttrek aan gebeure/ die lewe, skamerig wees |
| Explanation | To creep into his/her shell, to be reserved |

Doppie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jy kan gaan doppies blaas |
| Betekenis | Go and boil your head! |
| Explanation | You are wasting your time/ Go to hell |

Doppie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Sy doppie is geblaas |
| Betekenis | Dis klaar met hom |
| Explanation | He has had his chips |

Doppie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Sy doppie is geklink |
| Betekenis | Dis klaar met hom |
| Explanation | He has had his chips |

Doring

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Doring in die vlees |
| Betekenis | Iets wat hinderlik is |
| Explanation | A thorn in one’s side |

Draad

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op die draad sit |
| Betekenis | Nie kant kies nie |
| Explanation | To blow hot and cold |

Draadwerk

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Vol draadwerk wees |
| Betekenis | Vol nukke wees |
| Explanation | To be moody/difficult |

Draak

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die draak met iemand of iets steek |
| Betekenis | Iemand of iets vir die gek hou |
| Explanation | To poke fun at somebody |

Dreef

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op dreef kom |
| Betekenis | Om goed met ‘n saak te vorder |
| Explanation | To manage something well, to take it in a stride |

Dronkslaan

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dit slaan my dronk |
| Betekenis | Ek begryp dit glad nie |
| Explanation | It beats me |

Druiwe

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die druiwe is suur |
| Betekenis | Dit word gesê indien iemand iets begeerliks minagtend afkeur wanneer hy/sy dit nie kan kry nie |
| Explanation |  |

Druppel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Druppel in ‘n emmer |
| Betekenis | Dit word gesê van iets wat onbelangrik is |
| Explanation | A drop in the ocean |

Dubbel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om iets dubbel en dwars te verdien |
| Betekenis | Om iets baie seker te verdien |
| Explanation | To deserve something |

Duim

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om vir iemand duim vas te hou |
| Betekenis | Om iemand sukses toe te wens |
| Explanation | To hope for someone’s success |

Duim

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Uit jou duim suig |
| Betekenis | Iets wat onwaar is, vertel |
| Explanation | To suck something from one’s thumb |

Dun

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dun gesaai wees |
| Betekenis | Om skaars te wees |
| Explanation | To be scarce |

Duiwel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Gee die duiwel wat hom toekom |
| Betekenis | Gee elkeen die eer wat hom toekom |
| Explanation | Give the devil his due |

Duiwel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om so bang soos die duiwel vir ‘n sluipsteen te wees |
| Betekenis | Om baie bang te wees |
| Explanation | To be as scared as the devil is of holy water |

Duiwel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | (Dik) die duiwel in wees |
| Betekenis | Baie kwaad wees |
| Explanation | To be in a  huff |

Duiwel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Te dom om vir die duiwel te dans |
| Betekenis | Baie dom |
| Explanation | Very stupid |

Duwweltjies

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Loop voor die pad vol duwweltjies word |
| Betekenis | Gesê teenoor iemand wat dreig om jou te gaan verkla |
| Explanation | Said to a person who threatens to report you |

**E**

**Eend**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dis maklik gesê, maar die eend lê die eier |
| Betekenis | Dis maklik om beloftes te maak, maar moeiliker om hulle uit te voer |
| Explanation | Talk is cheap, but money buys the whisky |

Eend

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So gelukkig soos ‘n eend in water |
| Betekenis | Om baie gelukkig  en in jou element te wees |
| Explanation | To be as happy as the day is long. |

Eendjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Lelike eendjie |
| Betekenis | ‘n Kind wat nie baie belofte toon nie wat tot wat baie mooi of belangrik word |
| Explanation | The Ugly Duckling |

 Eendjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Lelike eendjie |
| Betekenis | ‘n Kind wat nie baie belofte toon nie wat tot wat baie mooi of belangrik word |
| Explanation | The Ugly Duckling |

Eendvoël

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand slaan dat hy sy Ouma vir ‘n eendvoël aansien |
| Betekenis | Om iemand baie hard te slaan |
| Explanation | To hit someone very hard |

Eerlik

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Eerlik het ‘n os geslag [en Fatsoenlik het hom opgeëet} |
| Betekenis | Dit word spottend gesê van ‘nskynheilige wat betrap word. |
| Explanation | This is said when a person’s so-called honesty proves to be mere pretence. |

 Eerlik

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So eerlik soos goud |
| Betekenis | Om baie eerlik te wees |
| Explanation | As true as steel |

 Eerlikheid

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Eerlikheid  duur die langste |
| Betekenis | Dis die voordeligste om eerlik te wees. |
| Explanation | Honesty is the best policy |

Eersgeboortereg

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om jou eersgeboortereg vir ‘n potlensiesop te verkoop |
| Betekenis | Om iets waardevols vir ‘n nietigheidprys te gee. |
| Explanation | To sell one’s birthright for a mess of pottage |

 Eier

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Halwe eier is beter as ‘n leë dop |
| Betekenis | Iets is beter as niks |
| Explanation | Half a loaf is better than no bread  at all |

Eier

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Halwe eier is beter as ‘n leë dop |
| Betekenis | Iets is beter as niks |
| Explanation | Half a loaf is better than no bread  at all |

Eierdans

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om n eierdans uit te voer |
| Betekenis | Om met goeie redenasie uit ‘n moeilike situasie te ontsnap |
| Explanation | To manage a difficult  situation by calculated reasoning. |

Eiers

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op eiers loop |
| Betekenis | Stadig en versigtig optree |
| Explanation | To tread wearily |

Eiertjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om altyd ‘n eiertjie by te lê |
| Betekenis | Om altyd ook te wil saampraat |
| Explanation | To be continually chipping in |

Eind

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Eind(e)  goed , alles goed |
| Betekenis | As alles goed afloop, vergeet ‘n mens al die moeilikhede verbonde aan die saak |
| Explanation | All’s well that ends well |

Elmboog

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die elmboog lig |
| Betekenis | Baie sterk drank gebruik |
| Explanation | To be addicted to drink |

 End

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | End goed, alles goed |
| Betekenis | ‘n Aangeleentheid wat goed afloop word as suksesvol beskou |
| Explanation | All’s well that ends well |

 Erfgeld

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Erfgeld is swerfgeld |
| Betekenis | ‘n Mens spandeer maklik geld wat  jy nie self verdien het nie |
| Explanation | Easy come, easy go |

Erg

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Wat te erg is, is te erg |
| Betekenis | Dit kan nie toegelaat word nie |
| Explanation | Too much is too much |

Flenter

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Geen flenter omgee nie |
| Betekenis | Glad nie omgee nie |
| Explanation | Not to care a snap |

**G**

Gal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om gal uit te braak |
| Betekenis | Om iemand/ iets skerp te kritiseer |
| Explanation | To strongly critisize something/someone |

Gal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met iemand se gal werk |
| Betekenis | Iemand skerp berispe |
| Explanation | To fix someone |

Gans

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Stadige gans verloor sy kans |
| Betekenis | Deur alte stadig te wees, laat ‘n mens jou kans verbygaan |
| Explanation | Faint heart never won fair lady |

Gate

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets gate uit geniet |
| Betekenis | Iets baie geniet |
| Explanation | To thoroughly enjoy something |

Gedrang

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In die gedrang kom |
| Betekenis | Gevaar loop om nie tot sy reg te kom nie, om onder te gaan |
| Explanation | To become hard pressed |

Gehasie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Van waar Gehasie? |
| Betekenis | Dié vraag word skertsend aan iemand gevra wat skielik sy verskyning maak. |
| Explanation | From where do you come so unexpectedly? |

Geitjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Sy is ‘n regte geitjie |
| Betekenis | Sy is ‘n bitsige meisie |
| Explanation | She is a quarrelsome girl |

Gek

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om die gek te skeer (met iemand) |
| Betekenis | Om iemand bespotlik te maak |
| Explanation | To make a fool of someone |

Geld

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Geld in die water gooi |
| Betekenis | Geld verkwis |
| Explanation | To waste money |

Geld

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Vir kwaad geld |
| Betekenis | Met slegte bedoelings |
| Explanation | With evil intentions |

Geld

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Geld uit iemand se sak jaag |
| Betekenis | Hom geld laat uitgee/spandeer |
| Explanation | To cause someone to spend money |

Geld

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Geld wat stom is, maak reg wat krom is |
| Betekenis | Met geld kan ‘n mens baie uitrig |
| Explanation | Love does much, but money does all |

Gemoedere

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Gemoedere  loop hoog |
| Betekenis | Die teenwoordiges is opgewonde |
| Explanation | Feelings are running high |

Gesig

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om iemand in die gesig te vat |
| Betekenis | Om iemand se eer te krenk |
| Explanation | To insult someone |

Gevaarligte

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die gevaarligte flikker |
| Betekenis | Daar is moeilikheid te bespeur |
| Explanation | To see trouble |

Gewig

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou gewig in die skaal gooi |
| Betekenis | Jou invloed laat geld |
| Explanation | To through in one’s weight |

Glasmaker

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Was jou pa ‘n glasmaker? |
| Betekenis | Gevra aan iemand wat in jou sonlig staan met die bedoeling dat hy moet weg beweeg |
| Explanation | Question asked to someone who prevents the sun from heating  you in winter |

God

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om Gods water oor Gods akker te laat loop |
| Betekenis | Dinge hul gang laat gaan sonder om in te gryp |
| Explanation | To let things slide |

Goed

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Ver van jou goed, naby jou skade |
| Betekenis | As jy nie self jou sake behartig nie, moet jy verliese verwag. |
| Explanation | Absent landlords gather no crops |

Gogga

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Gogga maak vir baba bang |
| Betekenis | Dit word gesê van (a) iemand/iets wat lelik is (b)  om aan te dui dat iets wat jou moes imponeer eintlik geen indruk maak nie |
| Explanation | This is said to (a) indicate that something/ somebody is very ugly, (b)  that something that is not impressive |

Gogga

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om deur ‘n gogga gebyt te wees |
| Betekenis | Om baie entoesiaties  oor iets te wees, om daardeur meegevoer te wees, byvoorbeeld, hy is deur die gholfgogga gebyt. |
| Explanation | To be very keen on something (e.g. golf) |

Golflengte

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op ‘n ander golflengte wees |
| Betekenis | Om nie dieselfde oor iets te dink/voel nie |
| Explanation | Not to share the same interests/views |

Gordel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die gordel stywer trek |
| Betekenis | Om meer spaarsamig te lewe |
| Explanation | To tighten one’s belt |

Gort

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die gort is gaar |
| Betekenis | Die moeilikheid het begin |
| Explanation | The fat is in the fire |

Graf

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou eie graf grawe |
| Betekenis | Jou eie ondergang bewerk |
| Explanation | Dig one’s own grave |

Graf

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Daar loop iemand oor my graf |
| Betekenis | Gesê as ‘n persoon sonder ‘n rede ‘n koue rilling kry |
| Explanation | Somebody is walking over my grave |

Graf

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met een voet (been) in die graf staan (wees) |
| Betekenis | Naby die end van die lewe wees |
| Explanation | With one foot in the grave |

Grappies

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Grappies op ‘n stokkie |
| Betekenis | Sonder om verder grappies te maak; in alle erns |
| Explanation | Joking aside |

Gras

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Van die gras maak |
| Betekenis | Dood maak |
| Explanation | To kill/murder someone |

H

Haak

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In die haak wees |
| Betekenis | In orde wees |
| Explanation | To be in order |

Haan

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hy is haan onder die henne |
| Betekenis | Die enigste man tussen die vroue |
| Explanation | He is the only male in female company |

 Haan

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Elke haan is baas op sy eie mishoop |
| Betekenis | Elkeen wil op sy eie gebied baas wees |
| Explanation | Every cock crows best on his own dunghill |

Haar

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand in die hare vlieg |
| Betekenis | Stry of baklei |
| Explanation | To come to blows |

Haar

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die hare laat waai |
| Betekenis | Woes baklei |
| Explanation | To make the sparks fly |

Haan

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Elke haan is baas op sy eie mishoop |
| Betekenis | Elkeen wil op sy eie gebied baas wees |
| Explanation | Every cock crows best on his own dunghill |

Haan

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Elke haan is baas op sy eie mishoop |
| Betekenis | Elkeen wil op sy eie gebied baas wees |
| Explanation | Every cock crows best on his own dunghill |

Hakke

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op iemand se hakke sit |
| Betekenis | Hom/haar voortdurend agtervolg |
| Explanation | To follow someone |

Hakskene

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand se hakskene word al rooi |
| Betekenis | Om te begin belangstel in dieteenoorgestelde geslag |
| Explanation | To begin to take an interest  in girls or boys |

Hand

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die hand in eie boesem steek |
| Betekenis | Jouself ondersoek om te sien of daarnie skuld by jou lê nie |
| Explanation | To search one’s heart |

Hand

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | As een hand die ander was, wordalbei skoon |
| Betekenis | As die een die ander help, wordalbei bevoordeel |
| Explanation | One good turn deserves another |

Hand

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand se hand in die as slaan |
| Betekenis | Om iemand by ‘n meisie uit te oorlê |
| Explanation | To outwit someone when competing for a woman’s favour |

Hand

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Van die hand wys |
| Betekenis | Weier, afwys |
| Explanation | To turn down |

Hand

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Van die hand in die tand lewe |
| Betekenis | Net genoeg verdien om van te lewe |
| Explanation | To live from hand to mouth |

Hand

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die hand aan eie lewe slaan |
| Betekenis | Selfmoord pleeg |
| Explanation | To commit suicide |

Handdoek

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die handdoek ingooi |
| Betekenis | Die stryd gewonne gee (oorspronklik in boks gebruik) |
| Explanation | To throw in the towel |

Hande

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Sy/haar  hande is afgekap |
| Betekenis | Sy/hy is mageloos/kan niks doen nie |
| Explanation | He/she is powerless |

Hande

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met gevoude hande sit |
| Betekenis | Niks doen nie |
| Explanation | To be absolutely passive |

Hande

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met die hande in die hare sit |
| Betekenis | Ten einde raad, in grootverleentheid verkeer |
| Explanation | To be at wit’s end |

Hande

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand op die hande dra |
| Betekenis | ‘n Ophef van iemand maak |
| Explanation | To make a great fuss about someone |

Hande

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Sy hande staan vir niks verkeerd nie |
| Betekenis | Hy is baie vaardig met sy hande |
| Explanation | He is good at everything |

Hande

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die hande vol hê |
| Betekenis | Baie te doen hê |
| Explanation | To have one’s hands vol |

Harnas

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand in die harnas jaag |
| Betekenis | Iemand kwaad maak |
| Explanation | To antagonize someone |

Hart

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets nie oor jou hart kan kry nie |
| Betekenis | Te teergevoelig wees om dit te kan doen |
| Explanation | To take to heart |

Harte

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets ter harte neem |
| Betekenis | Na iets luister, dit ernstig opneem |
| Explanation | To be unable to bring oneself to do something |

Hartsnare

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand se hartsnare roer (aanraak, laat tril) |
| Betekenis | Iemand diep tref, aanraak |
| Explanation | Heatstrings (deep emotions) |

 Hasepad

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die hasepad kies |
| Betekenis | Weghardloop, vlug |
| Explanation | To take to one’s heels |

Hef aan

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hef aan’ lê nog voor |
| Betekenis | Die ergste moeilikheid kom nog |
| Explanation | The worst is still to come |

Hen

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die hen wat goue eiers lê |
| Betekenis | Die grootste bron van inkomste |
| Explanation | The goose that lays the golden eggs |

Hen

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die hen wat die eerste gekekkel het, het die eier gelê |
| Betekenis | Die persoon wat die eerste oor ‘n saak praat, weet gewoonlik die meeste daarvan |
| Explanation | A person who knows most of a matter will usually raise it first |

Heuningkwas

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die heuningkwas gebruik |
| Betekenis | Om iemand te vlei |
| Explanation | To flatter someone |

Hoed

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om met jou hoed in die hand  na iemand gaan |
| Betekenis | Om ‘n persoon nederig en onderworpe om ‘n guns te vra |
| Explanation | To approach someone very humbly in order to ask a favour |

Hoed

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou hoed vir iemand afhaal |
| Betekenis | Om iemand te bewonder |
| Explanation | To take off  one’s  hat  to someone |

Hoed

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou hoed ook nog agterna gooi |
| Betekenis | Baie tevrede wees as iets bo verwagting afgeloop het |
| Explanation | You should be delighted |

Hoender

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Soos ‘n natgereënde hoender |
| Betekenis | Om beteuterd/ verleë te wees |
| Explanation | To be embarrassed |

Hoenders

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Saam met die hoenders gaan slaap |
| Betekenis | Baie vroeg gaan slaap |
| Explanation | To go to bed early |

Hoendertande

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So skaars soos hoendertande wees |
| Betekenis | Om baie skaars te wees of glad niete bestaan nie |
| Explanation | To be very rare, even non existing |

 Hokslaan

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om iets hok te slaan |
| Betekenis | Belet om te doen wat jy wil; te verhoed |
| Explanation | Deprive someone of a pleasure |

Hol

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op hol gaan |
| Betekenis | Op loop sit / jou selfbeheersing kwytraak |
| Explanation | To run riot/ to go mad |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Asof die honde sy kos afgeneem het |
| Betekenis | Uit die veld geslaan, verleë |
| Explanation | To look down in the mouth |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om agter elke hond aan te blaf |
| Betekenis | Om ander na te praat sonder om ‘n eie mening te hê |
| Explanation | To echo what everybody else says |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dankie hond! |
| Betekenis | Gesê om iemand, veral ‘n kind, tereg te wys wat nie dankie gesê het nie. |
| Explanation | Used to remind someone, especially a child, to say thank you |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om die hond in die pot kry |
| Betekenis | Om na ete  êrens op te daag |
| Explanation | To come too late for dinner |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Elke hond kry sy dag en ‘n brakkietwee |
| Betekenis | Elkeen kry sy geluk, teëspoed of vergelding |
| Explanation | Every dog has his day |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Nie eers hond haaraf maak nie |
| Betekenis | Nie enigiets bereik nie |
| Explanation | To accomplish nothing |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Soos ‘n sleg hond wegloop |
| Betekenis | Om weg te gaan sonder om jouverantwoordelikhede na te kom |
| Explanation | To leave without meeting your responsibilities |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hond se gedagtes kry |
| Betekenis | Agterdogtig word |
| Explanation | To smell a rat |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Hond uit ‘n bos slaap of snork |
| Betekenis | Om verskriklik baie te slaap |
| Explanation | To sleep very well or to snore exceedingly hard |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Soos hond en kat lewe |
| Betekenis | Om voortdurend rusie te maak, veral in die geval van ‘n man en ‘n vrou. |
| Explanation | To live like cat and dog |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So siek soos ‘n hond |
| Betekenis | Baie siek wees |
| Explanation | As sick as a dog |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Oor die hond se stert wees |
| Betekenis | Oor die ergste moeilikheid wees |
| Explanation | To have finished the most difficult part of a  task |

Hond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Soos hond en kat lewe |
| Betekenis | Om voortdurend rusie te maak, veral in die geval van ‘n man en ‘n vrou. |
| Explanation | To live like cat and dog |

Honde

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Baie honde is ‘n haas se dood |
| Betekenis | Jy kan nie  teen ‘n oormag staande bly  nie. |
| Explanation | You cannot fight superior numbers |

Honde

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Kommandeer jou honde en blaf self |
| Betekenis | Doen self wat jy voorstel en moenie van ander verwag om dit vir jou te doen nie |
| Explanation | Do your own (dirty) work |

Honde

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om met die honde te blaf en met die wolwe te huil |
| Betekenis | Om met almal saam te stem |
| Explanation | To run with the hare and hunt with the hounds |

 Honger

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Honger is die beste kok |
| Betekenis | As‘n mens honger is, smaak alle kos lekker |
| Explanation | Hunger is the best sauce |

Hoof

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets oor die hoof sien |
| Betekenis | Nie aan iets aandag gee nie, dit ongemerk laat verby gaan |
| Explanation | To overlook something |

 Hooi

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Te veel hooi op sy vurk neem |
| Betekenis | Om met meer dinge te begin as watjy kan behartig |
| Explanation | To take too much on one’s shoulders |

Horings

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die huis/plek op horings neem |
| Betekenis | Erg in die huis te kere gaan |
| Explanation | To turn the house upside down |

Houtjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So slim soos die houtjie van die galg |
| Betekenis | Buitengewoon slim wees |
| Explanation | To be as sharp as a needle |

Houtlepel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die houtlepel kry |
| Betekenis | Om straf te ontvang |
| Explanation | To be punished |

Huis

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om huis se kant toe te staan |
| Betekenis | Om te wil terugkeer na jou huis |
| Explanation | To be thinking of going home |

 Hupstoot

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om ‘n hupstootjie te kry |
| Betekenis | Om skielik aansienlike ondersteuning te kry |
| Explanation | To get great support quite suddenly |

Husse

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Husse met lang ore |
| Betekenis | Dit is ‘n grappende antwoord op ‘nvraag (of vrae) van ‘n nuuskierige persoon (meestal ‘n kind) en word gebruik wanneer die persoon wat ondervra  word wil sê dat dit net sy saak is. |
| Explanation | A nonsense reply to an inquisitive person (child) indicating that he/she should mind his/her own business. |

 I

 Iet

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | As  niet kom tot iet, (ken iet sigselwe niet) |
| Betekenis | Gesê as ‘n niksbeduidende persoon ‘n aansienlike betrekking of vermoë bekom en dan verwaand word |
| Explanation | Set a beggar on horseback and he will gallop to the devil |

Item

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Item te wees (neologisme) |
| Betekenis | Om ‘n verhouding te hê |
| Explanation | To be part of a relationship |

 J

Ja

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Ja en amen op alles sê |
| Betekenis | Om alles goed te keur |
| Explanation | To agree to everything |

Jakob

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die ware Jakob |
| Betekenis | Die regte persoon/ding |
| Explanation | The real McCoy |

Jakkals

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jakkals prys sy eie stert |
| Betekenis | Gesê van ‘n persoon wat homself prys |
| Explanation | He blows his own trumpet |

Jakkals

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jakkals trou met wolf se vrou |
| Betekenis | Dit word gesê as daar tegelyk reën en sonskyn is |
| Explanation | Rain with sunshine |

Jakkals

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jakkals verander van haar, maar nie van streke nie |
| Betekenis | Mense se motiewe/ gewoontes bly dieselfde al verander hulle optrede |
| Explanation | Changes in people’s behaviour do not imply changes in  motivation |

Jakkalsies

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dit is die klein jakkalsies wat die wingerd verniel |
| Betekenis | Klein foutjies kan groot moeilikheid veroorsaak |
| Explanation | Small mistakes cause endless trouble |

Jan

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jan Rap en sy maat |
| Betekenis | ‘n ieder en ‘n elk |
| Explanation | The common people (contemptuous) |

Jawoord

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die jawoord vra |
| Betekenis | ‘n Huweliksaansoek aan ‘n vrou rig |
| Explanation | To ask consent for marriage |

Juk

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Juk dra |
| Betekenis | Swaar kry |
| Explanation | To bear the yoke |

Juk

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In dieselfde juk trek |
| Betekenis | Om jou met iemand/iets te vereenselwig |
| Explanation | To associate with, to co-operate with |

Jy

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jy’s ‘n goeie een |
| Betekenis | Jy kan nie iets sê nie, want jy self doen nie dit wat genoem is nie, bv. jy is ‘n goeie een om my te kritiseer oor my swak prestasie as jy van die eksamen weg  gebly het |
| Explanation | Who are you to say something? (indicating that the person making the claim is not above reproach) |

**K  
Kaap**  
Idioom: Die Kaap is weer Hollands  
Betekenis: Alles is weer in die haak  
Explanation: All is well again  
  
**Kaarte** Idioom: Met ope kaarte speel  
Betekenis: Niks wegsteek nie, openhartig wees   
Explanation: To deal above board  
  
  
**Kaatjie**Idioom: Om Kaatjie Kekkelbek te wees  
Betekenis: Om praatsiek te wees  
Explanation: To be a real chatterbox   
  
**Kaatjie**Idioom: Kaatjie van die baan wees  
Betekenis: Die voorste lawaaimaker of plesiermaker wees  
Explanation: To be the cock of the walk  
  
**Kalf** Idioom: Die kalf is in die put  
Betekenis: Daar is onvoorsiene moeilikheid wat dadelik aandag moet kry, veral gesê van 'n dringende taak wat op Sondag gedoen moet word.  
Explanation: Necessity knows now law ( used as an excuse for working on Sunday)  
  
**Kalkoen** Idioom: Nie onder 'n kalkoen uitgebroei wees nie  
Betekenis: Nie so dom wees as 'n ander miskien sal dink nie  
Explanation: Be not as green as one looks  
   
**Kam** Idioom: Oor dieselfde kam skeer   
Betekenis: Eenders behandel, nie onderskeid maak nie   
Explanation: To treat all alike  
  
**Kanonne** Idioom: Die groot kannonne  
Betekenis: Leiersfigure, belangrike persone  
Explanation: The big guns  
  
**Kant en klaar**Idioom: Kant en klaar  
Betekenis: Heeltemal gereed  
Explanation: Finished, ready  
  
**Kant**Idioom: Van kant maak  
Betekenis: Dood maak  
Explanation: To kill  
  
**Kar** Idioom: Die kar voor die perde span  
Betekenis: 'n Saak verkeerd aanpak  
Explanation: To put the cart before the horse  
  
**Kat**Idioom: As die kat weg is,is die muis baas.  
Betekenis: As die baas weg is, doen die onderhoriges wat hulle wil  
Explanation: When the cat is away the mice will play.      
  
**Kat**Idioom: 'n benoude kat maak benoude spronge   
Betekenis : 'n Mens wat bedreig word volg buitengewone optredes   
Explanation: A drowning man will clutch at a straw  
  
**Kat**Idioom: 'n Kat in die sak koop  
Betekenis: Om jou te laat kul   
Explanation: To buy a pig in a poke  
   
**Kat** Idioom: Katte skiet  
Betekenis: Braak/opbring   
Explanation: To puke  
  
**Kat** Idioom: Die kat uit die boom kyk  
Betekenis: Afwag hoe die saak verder ontwikkel  
Explanation: To see which way the cat jumps  
**Kat** Idioom: Daar soveel van weet as 'n kat van saffraan  
Betekenis: Daar niks van weet nie.  
Explanation: To know as much of something as the man in the moon.  
  
**Katjie** Idioom: Dit/Sy is nie'n katjie om sonder handskoene aan te pak nie   
Betekenis: Dit is 'n baie netelige saak/Sy is 'n baie moeilike persoon   
Explanation: It is an intricate matter/She is a difficult person to deal with.   
   
**Katrol**Idioom: Iemand in katrol  
Betekenis: Iemand se  hart verower  
Explanation: Win  someone's hart  
  
**Keel**Idioom: Iets in iemand se keel afdruk   
Betekenis: Iemand dwing om iets teen sy of haar wil te doen  
Explanation: To force a person to do something  
  
**Keel** Idioom: Jou eie keel afsny   
Betekenis: Jou eie ondergang bewerk  
Explanation: To cut one's own throat   
  
**Kees**Idioom: Dit is klaar met Kees  
Betekenis: Daar is niks aan te doen nie  
Explanation: It is finished  
  
**Kennis**Idioom: Om kennis te neem  
Betekenis: Om ingelig te wees/ te word   
Explanation: To be informed of something  
  
**Keper**Idioom: Op die keper beskou  
Betekenis: Noukeurig gesien  
Explanation: On close examination  
  
**Kerfstok**Idioom: Baie op sy kerfstok hê  
Betekenis: Baie kwaad gedoen het  
Explanation: To have a bad record  
  
**Kerkmuis** Idioom: So arm soos 'n kerkmuis  
Betekenis: Brandarm  
Explanation: As poor as a church mouse  
  
**Kers** Idioom: 'n Kers opsteek by iemand   
Betekenis:  Om raad  te vra by iemand  
Explanation: To seek someone's advice  
  
**Kierang**Idioom: Jou kierang het gebraai   
Betekenis: Jy het verloor omdat jy gekul het  
Explanation: Your deception has been proven  
  
**Kitaar** Idioom: Die kitaar slaan   
Betekenis: Die botoon voer  
Explanation: To dominate/ run the show    
  
  
**Klei** Idioom: Om klei te trap  
Betekenis: Om te sukkel  
Explanation: To struggle  
  
**Klere**Idioom: Dit gaan nie sommer in 'n mens se klere sit nie  
Betekenis: Dit raak/tref diep  
Explanation: It is not easily got over  
   
**Klip** Idioom: 'n Klip in die bos gooi  
Betekenis:  'n Probleem uitlig wanneer alles blykbaar goed verloop    
Explanation: To be provocative  
  
**Klip** Idioom: Om klippe te kou  
Betekenis: Om baie swaar te kry   
Explanation: To suffer   
  
**Klip**Idioom: Om groot klippe klein te maak  
Betekenis: Om baie fisiese straf te verduur    
Explanation: To suffer physically  
  
**Klip**Idioom: Om vir iemand 'n klip uit die pad te rol    
Betekenis: Om iemand 'n guns te bewys    
Explanation: To do someone a favour  
  
**Klippe** Idioom: Stadig oor die klippe  
Betekenis: Moenie oorhaastig wees nie; wees versigting  
Explanation: Go slowly and carefully  
  
**Klits** Idioom: Die kluts kwyt wees  
Betekenis: Sy/haar verstand kwyt wees  
Explanation: Be out  of his/her mind    
  
**Klok**Idioom: Aan die groot klok hang  
Betekenis: Om iets uit te basuin  
Explanation: To proclaim something from the rooftops  
  
**Klok** Idioom: Die klok hoor lui, maar nie weet waar die bel (klepel) hang nie   
Betekenis: Om van 'n saak te gehoor het, maar geen besondere kennis daarvan te dra nie  
Explanation: To have only a vague idea of what it's all about    
  
**Kloutjie** Idioom: Die kloutjie by die oor kry  
Betekenis: Om twee goed in verband te probeer bring  
Explanation: To try to make to thing tally   
  
**Knieë**Idioom: Om op jou knieë te gaan  
Betekenis: Tot God te bid  
Explanation: To pray to God  
  
**Knoppie**Idioom: Op iemand se knoppie druk   
Betekenis: By iemand om hulp aanklop  
Explanation: To ask someone for  help  
   
**Knuppel**Idioom: 'n Knuppel in die hoenderhok gooi  
Betekenis: Om 'n skielike ontsteltenis te veroorsaak  
Explanation: To cause a flutter in the dovecotes     
**Knyp**Idioom: In die knyp wees  
Betekenis: In die moeilikheid sit   
Explanation: To be in a fix   
  
**Koeël** Idioom: Die koeël is deur die kerk  
Betekenis: Die saak is beslis  
Explanation: The die is cast  
  
**Koeie**Idioom: Moenie ou koeie uit die sloot grawe nie  
Betekenis: Moenie ou moeilikhede weer ophaal nie   
Explanation: To rake up old stor  
   
**Koeitjies** Idioom: Oor koeitjies en kalfies praat  
Betekenis: Oor alledaagse sakies gesels   
Explanation: To chat about this and that   
   
Koejawel  
Idioom: 'n Harde koejawel  
Betekenis: 'n Moeilike mens  
Explanation: A hard nut  
  
**Kol**Idioom: In die kol wees   
Betekenis: Korrek wees  
Explanation: Do not rake up old disputes    
  
**Kole** Idioom: Op hete kole sit     
Betekenis: Om baie ongeduldig/onrustig wees   
Explanation: To be on pins and needles  
  
**Kolf** Idioom: Vir die verkeerde span kolf    
Betekenis: Van 'n verskillende seksuele oriëntasie wees   
Explanation: To be of an alternative sexual orientation  
  
**Kollig** Idioom: In die kollig wees   
Betekenis: In die sentrum van die aandag wees  
Explanation: To be in the spotlight  
  
**Koning**Idioom: Om koning te kraai  
Betekenis: Om bo die ander uit te steek  
Explanation: To beat the opposition   
  
**Kool**Idioom: Die kool is die sous nie werd nie  
Betekenis: Dit word gesê van 'n waardelose saak waaroor 'n mens nie veel hoef te praat nie of wat nie jou aandag werd is nie  
Explanation: The game is not worth the candle  
  
**koor**Idioom: Om voor in die koor te wees  
Betekenis: Dit word gesê van 'n persoon wat aandringerig is   
To be persistenly demanding  
  
**Kop**Idioom: Kop bo water hou  
Betekenis: Om staande te bly, byvoorbeeld op finansiële gebied   
Explanation: To keep one's head above water  
  
**Kop:**

Idioom: Met iemand se kop smokkel  
Betekenis: Om iemand te mislei  
Explanation: To deceive someone  
  
 **Kop**Idioom: Kop in een mus wees met iemand  
Betekenis: Saam knoei/ verkeerde dinge beplan  
Explanation: Be hand in glove with someone  
**Kop**   
 Idioom: Jou kop is 'n sif  
Betekenis: Jy is baie vergeetagtig   
Explanation: You are very forgetful  
  
**Kop** Idioom: Kop krap oor iets  
Betekenis: Om 'n probleem te probeer oplos   
Explanation: To be puzzled by something   
  
  
**Kop** Idioom: Iemand se kop eis  
Betekenis: Om daarop aan te dring dat iemand bedank   
Explanation: To demand somebody's resignation   
  
**Kop** Idioom: Iemand se kop was    
Betekenis: Iemand terreg wys, bestraf  
Explanation: To give someone a bit of  your  mind  
   
**Kop**Idioom: Kop jy dit?  
Betekenis: Verstaan jy dit?   
Explanation: Do you understand it?   
  
**Kop** Idioom: Jou kop stamp  
Betekenis: Teentand/Teëspoed kry   
Explanation: To encounter opposition  
  
**Kop** Idioom: Jou kop op 'n blok sit  
Betekenis: Oortuig van iets wees  
Explanation: To be convinced of something  
   
**Kop** Idioom: Die kop uitsteek  
Betekenis: Iets wat hom openbaar   
Explanation: To crop up, show itself  
  
**Kop**Idioom: Van jou kop af wees   
Betekenis: Kranksinnig/ dwaas wees    
Explanation: To be insane/stupid  
  
**Koring** Idioom: Hy/sy is gekoring   
Betekenis: Hy/sy is dronk  
Explanation: He/she is drunk   
**Koring**Idioom: Nog groen koring op die land hê  
Betekenis: Nog jong kinders hê (wat hulle miskien kan wangedra)  
Explanation: To have fledglings of one's own  
  
**Kraal** Idioom: Dis so in sy kraal  
Betekenis: Dit beval hom baie goed   
Explanation: That is right up his street   
   
**Krokodiltrane**Idioom: Om krokodiltrane te huil   
Betekenis: Om valslik voor te gee dat jy jammer is       
Explanation: To feign sadness 

**Kroon** Idioom: Die kroon span  
Betekenis: Bo ander uitmunt, alles oortref  
Explanation: To cap everything  
  
**Krop** Idioom: Dit steek my dwars in die krop  
Betekenis: Dit hinder/vererg my  
Explanation: To go against the grain   
  
**Kruispad** Idioom: By 'n kruispad staan  
Betekenis: In 'n situasie verkeer waar moeilike besluite geneem moet word  
Explanation: To have to make major decisions  
  
**Kus**Idioom: Te kus en te keur  
Betekenis: Volop, net wat jy verkies  
Explanation: You can pick and choose  
  
**Kwaad** Idioom: Meer kwaad as goed  
Betekenis: Meer negatiewe as positiewe gevolge   
Explanation: More bad than good  
   
**Kwartel**Idioom: So doof soos 'n kwartel  
Betekenis: Stokdoof   
Explanation: As deaf as a post  
  
**Kwiek**Idioom: Sonder om te kwiek of te kwaak  
Betekenis: Sonder om iets te sê, sonder om teë te praat  
Explanation: Without any protest

L

 Laaie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In ligtelaaie |
| Betekenis | In volle vlam |
| Explanation | ablaze |

Laer

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Laer trek |
| Betekenis | Om saam te staan en buitestaanders uit die binnekring te hou |
| Explanation | To form a lager |

lag

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Wie die laaste lag, lag die lekkerste |
| Betekenis | ‘n Waarskuwing wat gerig word aan iemand wat te gou bly is |
| Explanation | He laughs best, who laughs last |

lam

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So mak soos ‘n lam |
| Betekenis | Om iemand maklik te kan hanteer |
| Explanation | As gentle  as a lamb |

Land

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Land en sand aanmekaar praat |
| Betekenis | Sonder ophou oor allerlei dinge praat |
| Explanation | To talk incessantly |

Lappe

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met iets op die lappe kom |
| Betekenis | Om iets openbaar te maak |
| Explanation | To bring on the carpet |

Leef

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Al wat leef en beef |
| Betekenis | Elke lewende wese |
| Explanation | Every living soul |

 Leergeld

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Duur leergeld betaal |
| Betekenis | Om deur skande en skade to insig te kom |
| Explanation | To pay heavily for one’s experience |

Leisels

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om die leisels oor te neem |
| Betekenis | Om die beheer oor te neem |
| Explanation | To assume control |

 Leeuloop

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die leeuloop loop |
| Betekenis | Loop met twee balle tussen jou bene en die broek afgetrek |
| Explanation | To walk pants down with two balls held between the legs |

Leeuloop

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die leeuloop loop |
| Betekenis | Loop met twee balle tussen jou bene en die broek afgetrek |
| Explanation |  |

Lepel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die lepel in die dak steek |
| Betekenis | Doodgaan |
| Explanation | To give up the ghost |

Lepel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand iets met die lepel ingee/voer |
| Betekenis | Iemand herhaaldelik voorsê |
| Explanation | To spoonfeed someone |

Lepel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | By iemand lepel lê |
| Betekenis | Om in so ‘n posisie te lê dat julle liggame by mekaar inpas soos wat twee lepels by mekaar inpas |
| Explanation | To lay close to one another person in a position where the bodies of the two persons fit into one another  as two spoons would |

 Lig

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Aan die lig kom |
| Betekenis | Om bekend te word |
| Explanation | To come to light |

Lig

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Daar is ‘n lig in die wapad |
| Betekenis | Daar is hoop in die toekoms |
| Explanation | To have confidence in the future |

Lig

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In heeltemal ‘n ander lig |
| Betekenis | Met ‘n totaal verskillende insig |
| Explanation | In a totally  different light |

Lig

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Lig loop vir iemand |
| Betekenis | Op jou hoede wees |
| Explanation | Be wary of someone |

Lip

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die lippe laat hang |
| Betekenis | Op die punt staan om te huil/ baie ongelukkig wees |
| Explanation | To be downhearted |

Lip

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Maak jou lippe korter |
| Betekenis | Hou op dikmond weet |
| Explanation | Stop sulking |

Lippe

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om aan iemand se lippe te hang |
| Betekenis | Om baie aandagtig na iemand te luister |
| Explanation | To listen very attentively to a person |

Lippe

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om jou lippe te lek |
| Betekenis | Om te wys dat iets lekker is |
| Explanation | To lick one’s lips |

Litte

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Roer jou litte! |
| Betekenis | Maak gou ! |
| Explanation | Hurry up ! |

Loep

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets onder die loep neem |
| Betekenis | Noukeurig ondersoek |
| Explanation | To scrutinize carefully |

Lont

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Lont ruik |
| Betekenis | Onraad vermoed |
| Explanation | To smell a rat |

Louere

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op jou louere rus |
| Betekenis | Na sukses welverdiende rus geniet |
| Explanation | To rest on one’s laurels |

Lyf

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou lyf cowboy hou |
| Betekenis | Jou roekeloos gedra/ gedra asof jy ‘n cowboy is |
| Explanation | To act like a cowboy/ To behave recklessly |

Lyf

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou lyf skaars hou |
| Betekenis | Nie baie besoek nie |
| Explanation | To seldomly visit |

Lyf

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand te lyf gaan |
| Betekenis | Iemand met die vuis of ‘n slaanding aanval |
| Explanation | To attack someone |

Lyf

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Te min aan die lyf hê |
| Betekenis | Te min betekenis hê |
| Explanation | To be of little relevance |

Lyf

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou lyf vet smeer |
| Betekenis | Jou gereed maak vir ‘n pak slae |
| Explanation | To be in for it |

Lyn

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om ‘n lyn te sny |
| Betekenis | Om weg te hardloop/ weg te loop |
| Explanation | To move off |

 Lyntjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand aan ‘n lyntjie hou |
| Betekenis | Iemand in onsekerheid hou deur ‘n beslissing voortdurend uit te stel |
| Explanation | To keep someone on a string |

**M**

**Maak**

 Idioom: Alles maak en breek

 Betekenis:  Om alles met geweld  te probeer doen

 Explanation:  To try to do something by all means

**Man**

 Idioom:  Jou man staan

 Betekenis:  Om instaat te wees om jou teenstaanders aan te durf

Explanation:  To be able to stand up to our enemies

**Mas**

 Idioom:  Om nie die mast te kan opkom nie.

 Betekenis:  Om nie self te kan bereik wat bereik moet word nie.

Explanation:  To do one’s own work/ to fend for oneself

**Mat**

Idioom: Deur die mat val

Betekenis:  Om te misluk

Explanation: To fail

**Meet**

 Idioom: Van meet af aan

 Betekenis:  Van die begin af

 Explanation:  To start from the beginning

**Mes**

Idioom:  Jou mes vir iemand inhê

Betekenis: .  Om  gereed te wees dat iemand ‘n verkeerde stap begaan

Explanation:  To wait for somebody to put down a wrong foot

**Meulsteen**

Idioom:  ‘n Meulsteen om iemand se nek wees

Betekenis:  ‘n Las/problem wees

Explanation:  To be a millstone round one’s neck

**Miere**

Idioom:  Hy/Sy het miere

Betekenis:  Hy/sy is rusteloos

Explanation:  He/she is fidgety

**Moer**

Idioom:  Die moer in wees

Betekenis:   Baie kwaad wees

Explanation:  Have one’s hackles up

**Moer**

Idioom:  Jou moer suur maak

Betekenis:   Jou  onplesierig/ kwaad maak

 Explanation:  To make you very unhappy

**Mond**

Idioom:  Iemand se mond snoer

Betekenis:   Hom/haar belet om te praat

Explanation:  To silence someone

**Mond**

Idioom:  Jou mond verbypraat

Betekenis:  Om meer te sê as wat jy wou sê, om ‘n geheim te verklap

Explanation: To let your tongue run away with you

**Mond**

 Idioom: Met ‘n mond vol tanne staan

Betekenis:

Explanation:  To be tongue tied

 Môre

Idioom:  Môre is nog ‘n dag

Betekenis:   Dit kan uitgestel word

Explanation: Tomorrow will do just as well

**Môrestond**

Idioom:   Die môrestond het goud in die mond

Betekenis Dis aangenaam, gesond en voordeling om vroeg op te staan

ExplanationThe early bird catches the worm

**Mosterd**

Idioom:  Dit is mosterd na die maal

Betekenis:  Dit word gesê van iets wat te laat kom/gedoen word

Explanation:  Too late

**Muisneste**

Idioom:  Sy/haar kop vol muisneste hê

Betekenis:  Veral  gesê van  ‘n verliefde persoon of ‘n dagdromer

Explanation:  He/she is wool-gathering/in love

**Munt**

Idioom:  Om iemand met gelyke munt te betaal

Betekenis:  Om iemand op dieselfde manier te behandel as wat hy/sy jou behandel het

Explanation:  To pay someone back in his/her own coin

**Munt**

Idioom:  Munt slaan uit iets

Betekenis:  Voordeel van iets trek

Explanation:  To profit  from something

**Muur**

Idioom:  Om oor die muur wees

Betekenis:  To be finished

Explanation:  Om gedaan te wees

N

Naald

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Naald in ‘n hooimied soek |
| Betekenis | ‘n onbegonne taak aanpak |
| Explanation | To hunt for a needle in a haystack |

Nag

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So lelik soos die nag |
| Betekenis | Baie lelik wees |
| Explanation | To be very ugly |

Nate

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Uit sy nate bars |
| Betekenis | Besonder vinnig groei/ vol word |
| Explanation | To expand rapidly |

 Nek

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Deur jou nek praat |
| Betekenis | Twak praat |
| Explanation | To talk through his hat |

Nekslag

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om ‘n nekslag aan iemand toe te dien |
| Betekenis | Om iemand ‘n ramp te laat oorkom wat hom/haar heeltemal vernietig |
| Explanation | To deal the death blow to someone |

Neus

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die snuf in die neus kry |
| Betekenis | Om iets wat geheim was te ontdek |
| Explanation | To get wind of |

Neus

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou neus oral  insteek |
| Betekenis | Bemoeisiek wees |
| Explanation | To poke one’s nose into everything |

Neus

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou neus vir iets optrek |
| Betekenis | Iets minagtend beskou |
| Explanation | To sneer at something |

Neus

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op jou neus kyk |
| Betekenis | Teleurgesteld/verleë wees |
| Explanation | To be disappointed/embarrassed |

Neusie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dis neusie verby |
| Betekenis | Die kans is verlore |
| Explanation | The opportunity is lost |

Neut

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Harde neut om te kraak |
| Betekenis | ‘n Moeilike saak om op te los |
| Explanation | A hard nut to crack |

Neute

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Harde neut om te kraak |
| Betekenis | ‘n Moeilike saak om op te los |
| Explanation | A hard nut to crack |

Neute

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets nie om dowe neute doen nie |
| Betekenis | Iets met ‘n besondere doel doen |
| Explanation | To do something for a particular reason |

Neutedop

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In ‘n neutedop |
| Betekenis | kortliks |
| Explanation | In a nutshell |

Nippertjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op die nippertjie |
| Betekenis | Op die laaste oomblik |
| Explanation | In the very nick of time |

Noppies

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In sy noppies wees |
| Betekenis | Hoog in sy skik wees |
| Explanation | To be highly delighted |

Noustrop

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om noustrop te trek |
| Betekenis | Om swaar te kry |
| Explanation | To be hard pressed |

 Nugter

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Nugter weet/ Nugter alleen weet |
| Betekenis | Niemand weet nie |
| Explanation | Goodness knows |

Nul

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n nul op ‘n kontrak |
| Betekenis | Van geen belang wees nie |
| Explanation | Not worth a straw |

Nuuskierigheid

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Van nuuskierigheid is die tronke vol |
| Betekenis | Dit is ‘n berisping wat gebruik word as iemand te veel oor ‘n saak uitvra |
| Explanation | This is an expression used to indicate that a person is too inquisitive |

O

 Olie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Olie op die vuur gooi |
| Betekenis | Die opwinding of drifte erger maak |
| Explanation | To add fuel to the fire |

Onderspit

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die onderspit delf |
| Betekenis | ‘n Nederlaag ly |
| Explanation | To come off second-best |

Onkruid

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Onkruid vergaan nie |
| Betekenis | Wat sleg is, leef die langste – dit word dikwels grappernderwys gesê |
| Explanation | Ill weeds grow apace |

Oë

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die dood voor oë hou/sweer |
| Betekenis | Iemand met ‘n swaar straf dreig |
| Explanation | To threaten someone with the worst |

Oë

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Mekaar onder vier oë sien |
| Betekenis | ‘n Ontmoeting tussen twee persone sonder dat iemand daar bykom |
| Explanation | To have a private discussion with someone |

Oog

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets in die oog hou |
| Betekenis | Om altyd rekening te hou met iets |
| Explanation | To bear circumstances in mind |

Oog

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Voor iemand se oë |
| Betekenis | In sy  teenwoordigheid |
| Explanation | In someone’s presence |

Ooghare

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Nie ooghare vir iemand hê nie |
| Betekenis | Nie van iemand hou nie |
| Explanation | To disIike someone |

Oom

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Tot by oom Daantjie in diekalwerhok |
| Betekenis | Tot die uiterste |
| Explanation | To the furthest extreme |

Oorlog

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In die oorlog (Boere-oorlog) is daarmense dood |
| Betekenis | Dit is nie so ‘n groot ramp nie, ergerdinge het al gebeur |
| Explanation | This is not a crisis, worse things have happened |

Oortjies

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Net die oortjies van die seekoei |
| Betekenis | ‘n Baie klein deel van ‘n grotersituasie |
| Explanation | The tip of the iceberg |

Ogie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Ogie hou op |
| Betekenis | Bewaak, kyk na |
| Explanation | To watch |

Opdraand

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dit maar opdraand kry |
| Betekenis | Swaar kry |
| Explanation | To have a hard time |

Opsies

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om al jou opsies uit te put |
| Betekenis | Om al jou geleenthede te verspulhet |
| Explanation | To have no further options |

Orde

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Aan die orde van die  dag wees |
| Betekenis | Gereeld voorkom |
| Explanation | The order of the day |

Ore

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om jou ore uit te leen |
| Betekenis | Om na kwaadpraatjies te luister |
| Explanation | To lend one’s ear’s to all sorts of talk |

Ore

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om iets te doen tot dit by jou ore uitloop |
| Betekenis | Om iets te doen totdat dit jou tot raserny dryf |
| Explanation | To do something until it drives you bonkers |

Ore

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om tot jou ore toe verlief te wees |
| Betekenis | Om smoorverlief te wees |
| Explanation | To be head over heels in love |

Os

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Van die os op die esel |
| Betekenis | Om oor ‘n heeltemal anderonderwerp te praat |
| Explanation | To stray from the subject |

 Ossies

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jong ossies inspan |
| Betekenis | Om te  braak/ op te gooi |
| Explanation | To vomit |

P

 Pa

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Pa staan vir iets |
| Betekenis | Om die verantwoordelikheid vir ietste aanvaar |
| Explanation | To be answerable for something |

Paaie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hulle paaie  het geskei |
| Betekenis | Hulle het elkeen sy eie gang gegaan |
| Explanation | Their roads have parted |

Paal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Soos ‘n paal bo water staan |
| Betekenis | Dit word gesê van iets wat baie duidelik is |
| Explanation | To be as plain as a pikestaff |

Paal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op die paal sit  (kru) |
| Betekenis | Swanger maak |
| Explanation | To make pregnant |

 Pad

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die pad byster raak |
| Betekenis | Verkeerde keuses in die lewe volg |
| Explanation | To  make wrong choices in life |

 Pad

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In die pad val |
| Betekenis | ‘n Reis begin |
| Explanation | To  start a journey |

Pad

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand in die pad steek |
| Betekenis | Iemand ontslaan |
| Explanation | Give somebody the sack |

Padda

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So skurf soos ‘n padda |
| Betekenis | Baie smerig/onwelvoeglik wees |
| Explanation | To be very rough (horny) |

 Padda

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So waar as padda manel dra |
| Betekenis | ‘n Uidrukking om dit wat reeds gesê is te versterk, |
| Explanation | As true as faith |

 Pampoen

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om vir koue pampoen te skrik |
| Betekenis | Om deur ‘n kleinigheid op hol gejaag te word |
| Explanation | To take fright easily |

Pap

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | As ‘n mens pap te dik aanmaak, brand dit aan |
| Betekenis | As ‘n verhouding te vurig word, kom daar probleme |
| Explanation | Problems result if a relationship becomes too intense |

Pap

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | As dit pap reën, moet jy skep. |
| Betekenis | ‘n Mens moet jou geleenthede benut |
| Explanation | Strike while the iron is hot |

Pap

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Praat of jy pap in jou mond het |
| Betekenis | Om onduidelik te praat |
| Explanation | To mumble |

Pas

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Markeer die pas |
| Betekenis | Met die voete trap sonder om vooruit te gaan. Nie handelend optree nie, afwag |
| Explanation | To mark time |

Patat

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Soos ‘n warm patat laat val |
| Betekenis | Jou skielik losmaak van ietsonaangenaams |
| Explanation | To drop like a hot potatp |

Peer

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met die gebakte pere bly sit |
| Betekenis | Die onaangename gevolge van ietsonderving |
| Explanation | To be saddled with something |

Pekel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In die pekel wees |
| Betekenis | In groot moeilikheid wees |
| Explanation | To get into hot water |

Pen

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Aan die pen ry |
| Betekenis | In die moeilikheid beland |
| Explanation | To get into trouble |

Penarie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In die penarie sit |
| Betekenis | In ‘n verknorsing wees |
| Explanation | To be in a fix |

 Pens

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jy kan dit maar op jou pens skryf |
| Betekenis | Jy kan dit as verlore, misluk beskou |
| Explanation | You can whistle for it |

Pens

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met pens en pootjies |
| Betekenis | Heeltemal |
| Explanation | Boots and all |

 Pens

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met pens en pootjies |
| Betekenis | Heeltemal |
| Explanation | Boots and all |

 Perd

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jy kan ‘n perd by die water bring, maar hom nie dwing om te suip nie |
| Betekenis | Dit word gesê van iets wat nie aan ‘n persoon opgedwing kan word nie |
| Explanation | You may take a horse to the water, but can’t make him drink |

Perd

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Verkeerde perd opsaal |
| Betekenis | ‘iets verkeerds begin |
| Explanation | To back the wrong horse |

Perde

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | As die perde horings kry |
| Betekenis | Nooit, om aan te dui dat dit nooit salgebeur nie |
| Explanation | When pigs fly |

Perde

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Daar sal perde wees |
| Betekenis | There will be trouble |
| Explanation | Daar sal moeilikheid wees |

Perdjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Gou op sy/haar perdjie wees |
| Betekenis | Liggeraak wees |
| Explanation | To take offence easily |

Pes

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Soos die pes vermy/Soos die peshaat |
| Betekenis | Om ten alle koste te vermy /‘n Afskuhê van iets of iemand |
| Explanation | To avoid at all cost/To hate someone like poison |

Pimpel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Pimple en pers |
| Betekenis | Vol kneusplekke, bont en blou |
| Explanation | Black and blue |

 Planeet

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op ‘n ander planet wees |
| Betekenis | Om oorstelp van vreugde te wees |
| Explanation | To be overcome with joy |

 Plooie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou plooie verdien |
| Betekenis | Om  met die verloop van jare ervaring op te doen |
| Explanation | To gain experience over time |

 Pond

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand ‘n pond vleis skuld |
| Betekenis | To own someone much |
| Explanation | Om iemand baie te skuld |

Pop

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die poppe gaan dans |
| Betekenis | Daar kom moeilikheid |
| Explanation | The fat is in the fire |

Pot

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die pot aan die kook hou |
| Betekenis | Om ‘n bestaan te  kan maak |
| Explanation | To be able to make both ends meet |

Pot

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die pot mis sit |
| Betekenis | Om te misluk |
| Explanation | To fail |

Pot

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Al is ‘n pot nog so skeef, hy kry darem ‘n deksel |
| Betekenis | Selfs die lelikste meisie kry nog ‘n man |
| Explanation | Every Jack must have his Jill |

Pyp

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om die pyp te rook |
| Betekenis | Om in iets te slaag |
| Explanation | To achieve something |

  R

 Raad

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand met raad en daad  bystaan |
| Betekenis | Iemand nie net met woorde nie, maar ook met dade bystaan |
| Explanation | To assist someone by word and deed |

Raakvat

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hy/sy vat alles raak |
| Betekenis | Hy/sy hande staan vir niks verkeerd nie |
| Explanation | He/she is extremely capable |

Raar

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Raar maar waar |
| Betekenis | Vreemd, sonderling |
| Explanation | Strange but true |

Rak

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op die rak sit |
| Betekenis | ‘n Oujongnooi wees |
| Explanation | To be an old maid |

Rak

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Uit die boonste rakke haal |
| Betekenis | Van die heel beste lewer |
| Explanation | To offer the best |

Rammetjie-uitnek

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om rammetje-uitnek te wees/ te word |
| Betekenis | Om te spog of af te wys |
| Explanation | To boast or to show off |

Rat

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om iemand ‘n rat voor die oog te draai |
| Betekenis | Om iemand te bedrieg |
| Explanation | To pull the wool over one’s eyes |

 Reukie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Daar is ‘n reukie aan |
| Betekenis | Alles is nie pluis/ in orde nie |
| Explanation | To smell a rat |

Ribbok

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om soos ‘n ribbok te hardloop |
| Betekenis | Om baie vinnig te hardloop |
| Explanation | To run like a hare |

Riem

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Riem onder die hart wees |
| Betekenis | ‘n Aanmoediging wees |
| Explanation | To be very encouraging |

 Riem(e)

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die rieme dun sny |
| Betekenis | Spaarsamig lewe |
| Explanation | To live frugally |

 Riem(e)

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand met ‘n slap riem probeer vang |
| Betekenis | Iemand met ‘n eenvoudige set probeer uitoorlê |
| Explanation |  |

 Riem(e)

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die rieme neerlê |
| Betekenis | Om weg te hardloop |
| Explanation | To run away |

Riem(e)

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou rieme styf loop |
| Betekenis | In moeilikheid raak |
| Explanation | To come to the end of your tether |

Rilling (s)

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Koue rillings langs jou ruggraat laat afkriewel |
| Betekenis | Om te laat sidder van die koue |
| Explanation | To send shivers down your spine |

 Roede

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Wie die roede spaar, haat sy kind |
| Betekenis | Straf is nodig vir ‘n goeie opvoeding |
| Explanation | Spare the rod and spoil the child |

 Roer

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | So reg soos ‘n roer |
| Betekenis | Doodreg, in die haak |
| Explanation | As right as rain |

Roer

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Sy/hulle roer is vol kruit |
| Betekenis | Hy/hulle het die nodige middele om die doel te bereik |
| Explanation | He/they have the means needed to ensure success |

Rok

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hy dra die rok |
| Betekenis | Hy is nog van sy ma afhanklik |
| Explanation | His wife bears the breeches |

Rokband

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hy is nog aan sy ma se rokband vas |
| Betekenis | He is a mother’s darling |
| Explanation | His wife bears the breeches |

 Rokie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Waar daar ‘n rokie is, is daar ‘n vuurtjie |
| Betekenis | Daar is altyd iets waar van praatjies |
| Explanation | There is never smoke without fire |

Rol

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jy moet keer dat hulle nie oor jou rol nie |
| Betekenis | Jy moet keer dat hulle nie jou benadeel/vernietig nie |
| Explanation | Beware that they do not destroy/casue you trouble |

 Rome

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Rome is nie in een dag gebou nie |
| Betekenis | ‘n  Groot werk kan nie gou afgehandel word nie |
| Explanation | Rome was not built in a day |

Rooitaal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die Rooitaal gooi |
| Betekenis | Engels praat |
| Explanation | To speak English |

Ronde

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die gerug doen die ronde |
| Betekenis | Die storie word orals rondvertel |
| Explanation | There is a rumour abroad |

Rooimiere

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om rooimiere te hê |
| Betekenis | Om baie woelig en lastig te wees |
| Explanation | To fidget |

Rot

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand rot en kaal steel |
| Betekenis | Alles van iemand steel |
| Explanation | To strip someone bare |

Rot

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou oor ‘n dooie rot verheug |
| Betekenis | Jou  verheug oor iets wat nie voordeel inhou nie |
| Explanation | To find a mare’s nest |

Rot

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Ou rot |
| Betekenis | ‘n Ou kalant, ‘n geslepe persoon |
| Explanation | He knows how many beans make five |

Rot

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om so kaal soos ‘n rot te wees |
| Betekenis | Om brandarm te wees |
| Explanation | As poor as a church mouse |

 Rug

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dit is agter die rug |
| Betekenis | Dit  is verby |
| Explanation | Behind the back |

Rug

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Sy/haar rug is beed |
| Betekenis | Hy/sy kan baie verdra |
| Explanation | He/she can bear responsibility |

Rug

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand in die rug steek |
| Betekenis | Iemand onverwags aanval |
| Explanation | To stab someone in the back |

Rug

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die rug toekeer |
| Betekenis | Niks met iemand of iets te doen wil hê nie |
| Explanation | To turn one’s back on someone/ something |

Ryp

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Vroeg ryp, vroeg rot |
| Betekenis | Iemand wat te vroeg volgroei is, is dikwels vroeg bedorwe |
| Explanation | Soon ripe, soon rotten |

 S

**Sak**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets in die sak bring |
| Betekenis | Om voordeel op te lewer |
| Explanation | To profit by something |

**Sak**Idioom: Sak, Sarel  
Betekenis: Moenie so oordryf nie!  
Explanation: That's a tall story!  
  
**Sak**Idioom: In sak en as sit  
Betekenis: Heeltemal teneergeslae wees  
Explanation: To be in sackcloth and ashes  
  
**Sak**Idioom: 'n Sak sout saam met iemand opgeëet het  
Betekenis: Lank met iemand omgegaan het, saam met iemand swaar gekry het  
Explanation: To have eaten a bushel of salt with someone  
  
**Sake**Idioom: Gedane sake het geen keer  
Betekenis: Wat verby is, is verby  
Explanation: It is no use crying over spilt milk  
  
**Sake**Idioom: Jou seile na die wind span  
Betekenis: Om jou mening te wysig na gelang van die omstandighede  
Explanation: To trim one's sails to suit the wind  
  
**Seile**Idioom: Om jou seile na die wind te hang  
Betekenis: Om jou mening of houding na gelang van omstandighede te wysig  
Explanation: To trim one'sails to suit the wind  
  
Idioom: As jy jou met semels meng, dan vreet die varke jou  
Betekenis: Slegte vriende sal tot jou nadeel strek  
Explanation: Be careful not to mix with the wrong friends  
  
**Semels**Idioom: As jy jou met semels meng, dan vreet die varke jou  
Betekenis: Slegte vriende sal tot jou nadeel strek  
Explanation: Be careful not to mix with the wrong friends  
  
**Siel**Idioom: Om met jou siel onder jou arm te loop  
Betekenis: Om jou te verveel  
Explanation: Not to know how to kill time  
  
**Siepsop-en-braaiboud**Idioom: Siepsop-en-braaiboud kry  
Betekenis: 'n Pak slae kry  
Explanation: To get a hiding  
  
**Sikspens**Idioom: So blink soos 'n splinternuwe sikspens lyk  
Betekenis: Gesê van iemand wat deftig aangetrek is  
Explanation: To be as neat as a new pin  
  
**Skaap**Idioom: As een skaap deur die hek is, volg al die ander  
Betekenis: As een die voorbeeld gee volg almal  
Explanation: Where one leads, the rest follow  
  
**Skaap**Idioom: Om die swart skaap te wees  
Betekenis: Om die persoon te wees wie vir alles wat verkeerd gaan skuld kry  
Explanation: To be the black sheep (of the family)  
  
**Skaap**Idioom: Een brandsiek skaap steek die hele trop aan  
Betekenis: Die swak voorbeeld van een persoon kan 'n hele groep mense op die verkeerde pad lei  
Explanation: The bad example set by one person can affect the behaviour of a whole group of people      
  
**Skape**Idioom: Die skape van die bokke skei  
Betekenis: As elkeen 'n bietjie opskuif is daar plek vir almal  
Explanation: A patient crowd can be packed into a very small place  
  
**Skapies**Idioom: Om skapies bymekaar te jaag  
Betekenis: Om te trou  
Explanation: To get married  
  
**Skadu**Idioom: In iemand se skadu staan  
Betekenis: Om deur iemand oortref te word  
Explanation: To be outclassed by someone  
  
**Skape**Idioom: Baie mak skape gaan in een kraal  
Betekenis: Daar is plek vir almal as elkeen net 'n bietjie nader staan  
Explanation: A crowd can be packed into a small space if everyone co-operates  
  
**Skapies**Idioom: Om skapies bymekaar te jaag  
Betekenis: Om te trou  
Explanation: To get married  
  
**Skinkbord**Idioom: Om iets op 'n skinkbord weg te gee (byvoorbeeld krieketwedstryd)  
Betekenis: Om iets maklik weg te gee  
Explanation: To hand out something on a platter  
  
**Skinkbord**Idioom: Moenie verwag dat alles op 'n skinkbord vir jou aangedra sal word nie  
Betekenis: Moenie verwag dat jy alles sonder inspanning sal kry nie  
Explanation: Do not expect any freebies  
  
**Skoen**Idioom: Trek die skoen aan as dit jou pas  
Betekenis: As jy skuldig is kan dit wat gesê is op jou van toepassing maak  
Explanation: Whom the cap fits, let him wear it   
  
**Skoen**Idioom: Hy/sy weet waar die skoen druk  
Betekenis: Hy/sy weet waar die moeilikheid sit  
Explanation: Each one knows best where the shoe pinches  
  
**Skoene**Idioom: Om te groot vir jou skoene te wees  
Betekenis: Om parmantig of voorbarig te wees  
Explanation: To be too big for his/her boots  
  
**Skoene**Idioom: Om iemand se skoene vol staan  
Betekenis: Om iemand se posisie suksesvol te beklee  
Explanation: To successfully manage a position  
  
**Skoene**Idioom: Moenie jou ou skoene weggooi voordat jy nuwes het nie  
Betekenis: Moenie dit wat seker is vir dit wat onseker is verruil nie  
Explanation: Don't be off with the old love, before you are on with the new  
  
**Skoene**Idioom: Om die stoute skoene aan te trek  
Betekenis: Om moed bymekaar te skraap  
Explanation: To muster up courage  
  
**Skoonskip**Idioom: Skoonskip maak  
Betekenis: Alle wedstryde wen  
Explanation: To make a clean sweep  
  
**Skoorsteen**Idioom: Daarvan sal die skoorsteen nie rook nie  
Betekenis: Daarvan sal jy nie genoeg verdien om 'n bestaan te maak nie  
Explanation: That won't keep the pot boiling  
  
**Skoorsteen**Idioom: Hy/sy rook soos 'n skoorsteen  
Betekenis: Dit word gesê van iemand wie baie rook  
Explanation: He/she smokes like a chimney  
  
**Skoot**Idioom: Onder skoot kom  
Betekenis: In die gevaar beland  
Explanation: To be under fire    
  
**Skoot**Idioom: Die skoot hoog deur  hê  
Betekenis: Baie verlief wees/ dronk wees  
Explanation: To be in love/  to be drunk  
  
**Skouer**Idioom: Skouer aan die wiel sit  
Betekenis: Jou inspan om iets te bereik  
Explanation: To put the shoulder to the wheel     
  
  
**Skrede**Idioom: Met rasse skrede  
Betekenis: Vinnig  
Explanation: With rapid strides  
  
**Skop**Idioom: Vol skop wees  
Betekenis: Lewendig/aktief wees  
Explanation: To active/lively  
  
**Sluk**Idioom: Dis 'n goeie sluk op 'n bottel  
Betekenis: Dit is 'n groot deel van die geheel  
Explanation: It is a considerable part (of the whole)  
  
**Soen**Idioom: Elke man soen sy vrou op sy eie manier  
Betekenis: Elke mens doen 'n ding op sy eie manier  
Explanation: Each man to his own taste  
  
**Sout**Idioom: Van geen sout of water weet nie  
Betekenis: Om totaal niks te weet nie  
Explanation: To be completely in the dark  
  
**Skrede**Idioom: Met rasse skrede  
Betekenis: vinnig  
Explanation: With rapid strides  
  
**Skroef**Idioom: Daar is 'n skroef los  
Betekenis: Daar is iets verkeerd  
Explanation: There is something wrong  
  
**Skroef**Idioom: Daar is 'n skroef los by hom  
Betekenis: Daar is iets verkeerd  
Explanation: He has a loose screw  
  
**Slaai**Idioom: In iemand se slaai krap  
Betekenis: In iemand se persoonlike of liefdesake inmeng  
Explanation: To poke one's nose into someone's affairs/to court someone else's girl    
  
**Slaap**Idioom: Jy kan maar gaan slaap  
Betekenis: Jy kan die stryd maar gewonne gee  
Explanation: You will never succeed    
  
**Slag**Idioom: In die slag bly  
Betekenis: In die proses tot niet gaan, sneuwel  
Explanation: To cease to exist, to be a victim, to be killed in battle    
  
**Slag**Idioom: Sonder slag of stoot  
Betekenis: Sonder verset of teëstand  
Explanation: Without striking a blow  
  
**Slagyster**Idioom: Om in 'n slagyster te trap  
Betekenis: 1).  Om in 'n lokval te loop  
2).  Om in 'n bol mis te trap  
Explanation: 1). To fall into a trap  
2).  To tread on dung  
  
**Slang**Idioom: Hy/sy is 'n slang    
Betekenis: Hy/sy is 'n boosaardige persoon  
Explanation: He/she is an evil person  
  
**Slang**Idioom: Om 'n slang aan jou boesem te koester  
Betekenis: Om 'n skurk met weldade te oorlaai  
Explanation: To cherish a snake in one's bosom  
  
**Slang**Idioom: As dit 'n slang was het hy jou gepik  
Betekenis: Dit word gesê wanneer iemand vlak by 'n voorwerp is wat hy/sy soek, sonder om dit te sien  
Explanation: It is right under your nose  
  
**Slang**Idioom: Daar is 'n slang in die gras  
Betekenis: Die omstandighede wek agterdog  
Explanation: Matters are looking suspicious  
  
**Slang**Idioom: Hy/sy kon slange vang  
Betekenis: Hy/sy was woedend  
Explanation: He/she was very angry  
  
**Slim**Idioom: Slim vang sy baas  
Betekenis: 'n mens kan te slim probeer wees en gevolglik misluk  
Explanation: One can be too clever by half  
  
**Snars**Idioom: Geen/ g'n snars van (byvoorbeeld "g'n snars van begryp nie")  
Betekenis: Niks van begryp nie  
Explanation: Not a bit/ nothing  
  
**Soetkoek**Idioom: Moenie alles vir soetkoek opeet nie  
Betekenis: Moenie alles glo wat aan jou vertel word nie  
Explanation: Do not take everything for gospel truth  
  
**Son**Idioom: Die son trek water  
Betekenis: Die son gaan onder  
Explanation: The sun is sinking  
  
**Sop**Idioom: In die sop sit  
Betekenis: In die verleentheid verkeer  
Explanation: To be in trouble  
  
**Soustrein**Idioom: Die soustrein stoom voort  
Betekenis: Die getal  onregmatig bevoordeeldes neem steeds toe  
Explanation: The number of  people who are unfairly advantaged continues to grow in number  
  
**Sout**Idioom: Die sout van die aarde wees  
Betekenis: Om 'n goeie invloed op ander mense/die situasie uit te oefen  
Explanation: To be the salt of the earth  
  
**Sout**Idioom: Om jou sout te verdien  
Betekenis: Om hard te werk/om iets te verrig  
Explanation: To be worth one's salt  
  
**Sout**Idioom: Met 'n knippie (korreltjie) sout neem  
Betekenis: Met 'n bietjie gesonde verstand  
Explanation: To take something with a grain of salt  
  
**Sout**Idioom: Van geen sout of water weet nie  
Betekenis: Heeltemal in die duister wees  
Explanation: To be completely in the dark  
  
**Spel**Idioom: Op die spel wees  
Betekenis: Om af te hang van die afloop van 'n saak    
Explanation: To be at stake  
  
**Speld**Idioom: Om soos 'n groot speld  te verdwyn  
Betekenis: Om spoorloos te verdwyn  
Explanation: To disappear without a trace  
  
**Spit**Idioom: Die spit afbyt     
Betekenis: Om jou eerste aan die gevaar bloot te stel  
Explanation: To bear the brunt  
  
**Spits**Idioom: Iets op die spits dryf    
Betekenis: 'n Saak te ver deurdryf  
Explanation: To bring a matter to a head  
  
**Splinter**Idioom: Die splinter in 'n ander se oog sien, maar die balk in jou eie vergeet  
Betekenis: Klein foutjies in 'n ander opmerk en groot gebreke in jouself nie sien nie.  
Explanation: See the mote in another's eye and not the beam in one's own  
  
**Spore**Idioom: Diep spore trap  
Betekenis: Om 'n groot invloed te hê (byvoorbeeld op jou vakgebied)  
Explanation: To make one's mark  
  
**Spyker**Idioom: Die spyker op die kop slaan  
Betekenis: Die korrekte punt tref  
Explanation: To hit the nail on the head  
  
**Stank**Idioom: Stank vir dank  
Betekenis: Ondank in die plek van dank  
Explanation: The world pays with ingratitude  
  
**Stapel**Idioom: Iets van stapel stuur  
Betekenis: Om iets te laat begin  
Explanation: To launch something  
  
**Steek**Idioom: In die steek laat  
Betekenis: Iemand in die verleentheid laat/ aan sy eie lot oorlaat  
Explanation: To fail someone  
  
**Steek**Idioom: Om iemand 'n steek onder water te gee  
Betekenis: Om iemand sleg te sê  
Explanation: To land a blow below the belt  
  
**Stem**Idioom: Jou stem laat hoor  
Betekenis: Jou mening uitspeek  
Explanation: To air your views  
  
**Stem**Idioom: Jou stem dik maak  
Betekenis: Iemand aanspreek, betug  
Explanation: To speak out  
  
**Stert**Idioom: Met stert tussen die bene (terug gestuur word, vlug)  
Betekenis: Teleurgesteld, bevrees  
Explanation: Ashamed  
  
**Stof**Idioom: Stof opjaag  
Betekenis: Opspraak verwek  
Explanation: Raise the dust  
  
**Stok**Idioom: Iemand voor stok kry  
Betekenis: Iemand berispe/ met iemand raas  
Explanation: Give someone a talking to  
  
**Stok(ke)**Idioom: Stokke gaan swaai  
Betekenis: Gholf gaan speel  
Explanation: To go to play golf  
  
**Stokkie**Idioom: 'n Stokkie voor iets steek  
Betekenis: 'n Einde aan iets maak  
Explanation:  To put an end  to something  
  
**Stokkie**Idioom: Met 'n kort stokkie in die leeu se hol krap  
Betekenis: 'n Baie gevaarlike onderneming aanpak  
Explanation:  To pursue a very dangerous endeavour  
  
**Stoom**Idioom: Op eie stoom (byvoorbeeld studeer)  
Betekenis: Om op 'n mens se eie bronne staat te maak (om bevoorbeeld te studeer)    
Explanation:  To rely on one's own means (e.g. to study)  
  
**Stoppelland**Idioom: Sy is op die stoppelland  
Betekenis: Sy is al ouerig en nog ongetroud  
Explanation:  She is an old maid  
  
**Stort**Idioom: In duie stort  
Betekenis: Inmekaar val, totaal misluk  
Explanation: To fail, to fall flat    
  
**Strop**Idioom: Om nou strop te trek  
Betekenis: Om swaar te kry    
Explanation: To suffer hardship  
 **Strydbyl**Idioom: Die strydbyl begrawe  
Betekenis: Vrede sluit  
Explanation: To bury the hatchet  
  
**Strydbyl**Idioom: Die strydbyl weer opgrawe  
Betekenis: Die stryd weer begin  
Explanation: To start battle  
  
**Stryk**Idioom: Iemand van stryk af bring  
Betekenis: Om 'n persoon te verwar, om te krap of  te ontstel    
Explanation: To confuse, startle or upset a person  
  
**Stukke**Idioom: Op sy stukke wees  
Betekenis: Op stryk wees, goed aan die gang wees  
Explanation: To be in good form  
  
**Stukkend hardloop**Idioom: Die Engelse het die Bokke stukkend gehardloop (Rugby)  
Betekenis: Om die verdediging te vernietig  
Explanation: To shatter the defences of  (Rugby)  
  
**Stuurman**Idioom: Die beste stuurman staan aan wal  
Betekenis: Dit is makliker om te kritiseer as om die werk self te doen  
Explanation: It is easy to criticise someone's work.     
  
**Sweet**Idioom: Hy/sy gaan sweet  
Betekenis: Hy/sy gaan baie sukkel  
Explanation: He/She will struggle  
  
**Syde**Idioom: Iets ter syde stel  
Betekenis: Iets nietig verklaar  
Explanation: To set something (e.g. a judgment)  aside **T**

Taal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om taal nog tyding (teken) te gee |
| Betekenis | Om niks van jou te laat hoor nie |
| Explanation | To give no sign of life |

Tafel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Van tafel en bed geskei |
| Betekenis | Die opheffing van die saamwoon van ‘n egpaar sonder dat die huwelikopgehef is |
| Explanation | Judicially separated between bed and board |

Takke

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om hoog in die takke te wees |
| Betekenis | Om dronk te wees |
| Explanation | To be drunk |

Tale

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om tale te spreek |
| Betekenis | Om vuil te praat en te swets |
| Explanation | To swear |

Tamatiestraat

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In tamatiestraat wees |
| Betekenis | In die moeilikheid wees |
| Explanation | To be in difficulties |

 Tameletjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Taai tameletjie |
| Betekenis | ‘n Saak wat moeilik is om te hanteer |
| Explanation | A difficult matter |

 Tand

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Lank in die tand |
| Betekenis | Baie oud wees |
| Explanation | To be very old |

Tande

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou tande vir iemand slyp |
| Betekenis | Jou gereed  maak om iemand aan teval |
| Explanation | To look forward to attacking someone |

Tande

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die tande wys |
| Betekenis | ‘n Aanvallende houding inneem |
| Explanation | To show one’s teeth |

Tande

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met lang tande iets doen |
| Betekenis | Om teësinnig iets te doen |
| Explanation | To do something unwillingly |

Tande

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Sit en tande tel |
| Betekenis | Gesê wanneer kinders onwelkom in die geselskap van volwassenes is |
| Explanation | Said to children when they take in all that grown-ups say and are unwelcome in adult company |

 Tant Sannie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Tant Sannie van Koekenaap |
| Betekenis | Gesê van ‘n persoon wie sebetrokkenheid by ‘n saak nie hoogaangeslaan word nie |
| Explanation | Said of a person who does not have a substantial influence on matters |

Tier

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om jou tier teë te kom |
| Betekenis | Om jou bobaas (Moses) teë te kom |
| Explanation | To meet your match |

Tiermelk

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hy/sy het tiermelk gedrink |
| Betekenis | Hy/sy is dronk |
| Explanation | He/she is intoxicated |

 Tierwyfie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Sy is ‘n tierwyfie |
| Betekenis | Dit word gesê van ‘n kwaai vroumens |
| Explanation | She is an extremely bad tempered woman |

Tjank

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om sy/haar tjank af te trap |
| Betekenis | Dit word gesê van ‘n lastige  persoon van wie ‘n mens ontslaegeraak het |
| Explanation | This is said when refering to a troublesome person one managed rid him/herself of |

Toffie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand ‘n toffie wys |
| Betekenis | ‘n onbeskofde  teken aan iemandgee of (figuurlik) hom/haar ignorer |
| Explanation | Show rude signs to a person (literally) To ignore a person (figuratively) |

Tone

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om op iemand se tone te trap |
| Betekenis | Om iemand te beledig, om aanstoot te gee |
| Explanation | To offend someone |

Toffie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | As jy sê jy is ‘n toffie sal hulle joueet |
| Betekenis | ‘n Mens moet dit kan doen waarvoorjy uitgee |
| Explanation | One should not claim to capable of things when you are not. |

Tong

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om ‘n gladde tong te hê |
| Betekenis | Om goed te kan praat, om mensemaklik te kan oorreed |
| Explanation | Te gift of the gab |

Toon

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Van kop tot toon (tone) |
| Betekenis | Van bo to onder, heeltemal |
| Explanation | From head to foot |

Tou

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets op tou sit |
| Betekenis | ’n Saak begin, aan die gang sit |
| Explanation | To set the ball rolling |

Tou

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Tou opgooi |
| Betekenis | ‘n Poging laat vaar |
| Explanation | To loose heart |

Tou

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Oor die tou trap |
| Betekenis | Iets verkeerds doen/ jou verkeerd gedra |
| Explanation | To overstep the mark |

Trekpas

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die trekpas kry |
| Betekenis | Ontslaan word |
| Explanation | Get the sack |

Trollie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om van jou trollie af te wees |
| Betekenis | Om deurmekaar, half waansinnig tewees |
| Explanation | To be confused or slightly deranged |

Troon

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hy sit op die troon (grappend gesê) |
| Betekenis | Hy gebruik die toilet/ kamerpot |
| Explanation | He’s on the toilet/pot (jokingly said) |

Troon

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Van die troon stoot/stamp |
| Betekenis | Iemand se heerskappy ontneem |
| Explanation | To drive from the throne |

Trou

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Trou is nie perdekoop nie |
| Betekenis | Trou is ‘n ernstige saak |
| Explanation | To get married is a serious matter |

U

Uiltjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n uiltjie knip |
| Betekenis | ‘n rukkieslaap |
| Explanation | To take a nap |

Uit

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Uit diebloute |
| Betekenis | Onverwags |
| Explanation | Unexpectedly |

Uitwaai

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Niksdaarmee uit tewaai hênie |
| Betekenis | Niksdaarmeete doenhê nie |
| Explanation | To have nothing to do with something |

 V

Vale (vaal)

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Vir ‘n vale |
| Betekenis | Uit alle mag |
| Explanation | For all one is worth |

Vale (vaal)

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Vir ‘n vale |
| Betekenis | Uit alle mag |
| Explanation | For all one is worth |

Valksoë

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met valksoë dophou |
| Betekenis | Iemand deeglik dophou |
| Explanation | To watch someone very closely |

Vark

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die vark in die verhaal wees |
| Betekenis | Die party wees wat altyd die skuld dra |
| Explanation | To be the black sheep |

Vark

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Skreeu soos ‘n maer vark |
| Betekenis | Om baie hard te skreeu |
| Explanation | To squeal like a stuck pig |

Varkies

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Nie al sy varkies in die hok hê nie |
| Betekenis | Effens mal wees |
| Explanation | To have a screw loose |

Veer

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om jou vere te moet laat |
| Betekenis | Van jou eer/aansien te verloor |
| Explanation | To have your feathers plucked |

Veld

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Uit die veld slaan |
| Betekenis | Uiters verbaas laat, om van stryk  te bring |
| Explanation | To be totally  astounded |

Vere

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die vere maak die voël |
| Betekenis | ‘n Mens word na sy klere beoordeel |
| Explanation | Clothes make the man |

Vere

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om vere te voel vir iets/iemand |
| Betekenis | Geen  belangstelling in ‘n saak/persoon |
| Explanation | To have no interest in a person/matter |

Vere

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Vroeg uit die vere klim |
| Betekenis | Vroeg soggens opstaan |
| Explanation | To rise at the crack of dawn |

Verhaal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om tot verhaal te kom |
| Betekenis | Om te begin verstaan wat aankom |
| Explanation | To get to understand what is happening |

Vierkant

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Vierkant teenoor mekaar staan |
| Betekenis | Presies die teenoorgestelde posisie in te Neem |
| Explanation | Be diametrically opposed to each other |

Vinger

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om iemand sy vinger te draai |
| Betekenis | Om iemand te laat maak net wat jy wil |
| Explanation | To twist someone round one’s little vinger |

Vingers

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Lang vingers hê |
| Betekenis | Geneig wees om te steel |
| Explanation | To have long fingers |

Vingers

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets (bv. ‘n geleentheid) deur die vingers laat glip |
| Betekenis | (Onwetend)  nie van iets gebruik maak nie. |
| Explanation | To let something slip through the fingers |

Vingers

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om jou vingers te verbrand |
| Betekenis | Om te boet vir ‘n fout wat jy begaan het |
| Explanation | To burn one’s fingers |

Vinkel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dis vinkel en koljander (die een is soos die ander) |
| Betekenis | Dit word gesê van twee goed of mense wat presies eenders is |
| Explanation | It is six of the one and half a dozen of the other |

Viool

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Tweede viool  speel |
| Betekenis | Ondergeskik wees |
| Explanation | To play second fiddle |

Vis

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die groot  vis  het weggekom |
| Betekenis | ‘n Groot  geleentheid het ons ontkom |
| Explanation | We have lost a great opportunity |

Visier

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In die visier wees |
| Betekenis | Die teiken van iemand/iets |
| Explanation | To be targeted |

Visier

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou  visier op iets stel |
| Betekenis | Iets jou mikpunt maak |
| Explanation | To aim to achieve something |

 Vlammetjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die vlammetjie  brand steeds hoog |
| Betekenis | Hulle is steeds lief vir mekaar |
| Explanation | They are still in love. |

Vlerke

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand onder jou vlerke neem |
| Betekenis | Iemand onder jou beskerming neem |
| Explanation | To take someone under one’s protection |

Vleuels

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou vleuels uitslaan |
| Betekenis | Om meerdere geleenthede te verken |
| Explanation | To spread one’s wings |

Vlieë

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hy/Sy vang vlieë |
| Betekenis | Sy/haar mond hang oop |
| Explanation | His/her mouth hangs open |

Vlieë

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om twee vlieë met een klap  te slaan |
| Betekenis | Twee dinge tegelyk doen |
| Explanation | To kill two birds with one stone |

Vlieg

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hy/sy sal geen vlieg kwaad doen nie |
| Betekenis | Hy/sy is besonder goedhartig |
| Explanation | He/she will not hurt a fly |

Vlieg

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Vlieg in die salf |
| Betekenis | Iemand wat moeilikheid maak/ onaangenaamheid veroorsaak |
| Explanation | The fl in the ointment |

Vlieg

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Vlieg in die salf |
| Betekenis | Iemand wat moeilikheid maak/ onaangenaamheid veroorsaak |
| Explanation | The fly in the ointment |

Voël

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Soos ‘n voël vlieg |
| Betekenis | Reguit na ‘n bestemming, sonder dat ompaaie gevolg word |
| Explanation | As the crow flies |

Voëls

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Voëls van eenderse vere |
| Betekenis | Dit word gesê van mense wat dieselfde geaardheid het. |
| Explanation | Birds of a feather |

Voëltjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om ‘n voëltjie te hoor fluit |
| Betekenis | Om ‘n gerug te hoor |
| Explanation | A little bird whispered it to me |

Voet

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Met die verkeerde voet uit die bed klim |
| Betekenis | Om omgekrap  op te staan |
| Explanation | Get out of bed the wrong side |

Voet

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Voet in die hoek sit |
| Betekenis | Om baie vinnig te ry |
| Explanation | To drive very fast |

Voet

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Voet by stuk hou |
| Betekenis | Om te volhard in wat jy glo |
| Explanation | To stick to one’s guns |

Voet

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou voet in ‘n visblik (kru) |
| Betekenis | Gaan na jou peetjie |
| Explanation | Go to hell |

Voet

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Voor die voet |
| Betekenis | Sonder om uit te soek |
| Explanation | As they come; without picking and choosing |

Voete

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Aan die voete van Gamaliël sit |
| Betekenis | To sit at the feet of a master |
| Explanation | Onder ‘n bekende geleerde studeer |

Voggies

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die voggies het gevloei |
| Betekenis | Daar is baie gedrink |
| Explanation | They were drinking |

Vonke

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die vonke gaan spat |
| Betekenis | Daar gaan ‘n rusie (bakleiery) kom |
| Explanation | Sparks will fly |

Voorland

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dis jou voorland |
| Betekenis | Dis wat vir jou voorlê |
| Explanation | That is in store for you |

Voorslag

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Soos ‘n voorslag wees |
| Betekenis | Rats, fluks wees |
| Explanation | As quick as a flash |

Voorvoet

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Op die voorvoet wees |
| Betekenis | Om in ‘n gunstige posisie te wees, byvoorbeeld die prys  van goudaandele |
| Explanation | To be in a favourable position, e.g. in the case of gold shares |

Vrolikheid

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Na vrolikheid kom olikheid |
| Betekenis | Droefheid volg dikwels op blydskap |
| Explanation | Grief treads upon the heels of great pleasure |

Vrou

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om soos ‘n ou vrou met ‘n nat broek te wees |
| Betekenis | Om  sonder ophou te kla |
|  | To complain incessantly |

Vrugte

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Aan die vrugte ken ‘n mens die boom |
| Betekenis | ‘n Mens se karakter toon hom in sy dade |
| Explanation | A tree is known by its fruit |

Vrugte

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om vrugte af te werp |
| Betekenis | Om voordeel te bring, om goeie gevolge te hê |
| Explanation | To bear good fruit |

Vrugte

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Verbode vrugte smaak die soetste |
| Betekenis | Die lekkerste dinge is juis dit wat jy nie   mag doen nie |
| Explanation | Stolen fruit is always sweeter |

Vuis

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In sy vuis lag |
| Betekenis | Met leedvermaak, agteraf lag |
| Explanation | To laugh up one’s sleeve |

Vuis

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Vuis maak/bal |
| Betekenis | Om te wil veg |
| Explanation | To challenge |

Vurk

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Weet hoe die vurk in die hef steek |
| Betekenis | Presies weet hoe sake staan |
| Explanation | To know the ins and outs of the matter |

Vuur

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Langs een vuur sit |
| Betekenis | Van dieselfde opinie wees |
| Explanation | To be at one |

W

 Wa

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die wa deur die drif trek |
| Betekenis | Die moeilikheid oorkom/ probleem baasraak |
| Explanation | To solve the problem/ master a difficult situation |

Wa

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Voor op die wa wees |
| Betekenis | Opdringerig wees |
| Explanation | To be presumptuous |

Wa

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die wa voor die osse span |
| Betekenis | Om ‘n saak agterstevoor aan te pak |
| Explanation | To put the cart before the horses |

Wa

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Krakende waens loop die langste |
| Betekenis | Swak mense leef partymaal die langste |
| Explanation | Creaking doors hang the longest |

Waarheid

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om die waarheid te sê, moet ek lieg |
| Betekenis | Ek kan werklik nie met sekerheid sê nie |
| Explanation | I reall don’t know |

Wafel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iemand met ‘n groot wafel |
| Betekenis | Iemand met ‘n groot mond |
| Explanation | Someone with a big trap |

Wag

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Wag voor jou mond plaas |
| Betekenis | Om te let op wat jy sê |
| Explanation | To set a watch before your mouth |

Wal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Aan laer wal geraak |
| Betekenis | Om teëspoed te ondervind |
| Explanation | To be doing badly |

 Wal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om aan laer wal te wees |
| Betekenis | Om in die moeilikheid te wees |
| Explanation | To be in trouble |

Wal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om aan hoër wal te kom |
| Betekenis | Om voorspoedig te wees |
| Explanation | To be prosperous |

Wal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om iemand van die wal in die slootte help |
| Betekenis | Om iemand in nog groter moeilikhede te bring |
| Explanation | To assist someone from the frying-pan into the fire |

Wal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om wal te gooi teen iets |
| Betekenis | Om iets te probeer keer |
| Explanation | To try to counteract/stop something |

Water

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dit is water op sy meule |
| Betekenis | Dit is presies wat iemand wil hê, dit sterk hom/haar in sy/haar kwaad |
| Explanation | To add grist to his mill |

Water

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hy/sy kom nie warm by die water nie |
| Betekenis | Hy/sy is lui |
| Explanation | He/she never overworks him/herself |

Water

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Hulle is soos water en vuur |
| Betekenis | Om geswore vyande te wees |
| Explanation | They are sworn enemies |

Water

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om jou geld in die water te gooi |
| Betekenis | Om jou geld te mors |
| Explanation | TO waste your money |

Water

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Daar moet nog baie water in die see loop voordat dit sal gebeur |
| Betekenis | Daar sal nog baie moet gebeur voordat dit plaasvind |
| Explanation | Much water will still flow under the bridge before that happens |

Water

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Water op die eend se rug |
| Betekenis | Gesê van iets wat nutteloos is |
| Explanation | Like water off a duck’s back |

Water

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Soos twee druppels water op mekaarlyk |
| Betekenis | Om baie eenders te lyk |
| Explanation | To be as alike as two peas |

Water

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Stille waters, diepe grond, onder draai die duiwel rond |
| Betekenis | Mense wat min sê kan ‘n mens verras |
| Explanation | Still waters run deep |

Water

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Van die eerste water |
| Betekenis | Van die beste (of slegste) soort |
| Explanation | Of the first water |

Weegskaal

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets (byvoorbeeld jou lewe) is in dieweegskaal |
| Betekenis | Iets (byvoorbeeld jou lewe) is in diespel |
| Explanation | Something (e.g. your life) is at stake |

Weg

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die weg baan vir |
| Betekenis | Die geleentheid skep vir |
| Explanation | To pave the way for |

Wel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die wel en weë |
| Betekenis | Die verloop  van die lewe |
| Explanation | The weal and woe |

Wense

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Veel te wense oorlaat |
| Betekenis | Om nie na wense te wees nie/om baie sleg wees |
| Explanation | To leave much to be desired |

Wêreldsgoed

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Wêreldsgoed is soos ‘n hand vol vlieë |
| Betekenis | Tydelike besittings is nie blywend nie. |
| Explanation | Material possessions are only of temporary value. |

Wêreldsgoed

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Wêreldsgoed is eb en vloei |
| Betekenis | Daar is niks bestendigs in materiële besttings nie. |
| Explanation | Material possessions are only of temporary value. |

Wiel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die wiel draai |
| Betekenis | Die lewe neem ‘n ander beloop |
| Explanation | Fortunes change |

Wiel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | In die wiele ry |
| Betekenis | Om iemand teë te werk |
| Explanation | To thwart a person |

Wiel

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Laat wiel |
| Betekenis | Om weg te hardloop |
| Explanation | To run away |

Wil

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Iets teen wil en dank doen |
| Betekenis | Iets teen jou sin doen |
| Explanation | To do something in spite of oneself |

Wind

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Voor die wind gaan |
| Betekenis | Voorspoed ervaar |
| Explanation | It is plain sailing |

Wolf

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om vir wolf skaapwagter te maak |
| Betekenis | Om ‘n skurk te veel te vertrou |
| Explanation | To set a fox to keep the geese |

Wolf

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | ‘n Wolf in skaapsklere |
| Betekenis | ‘n Skurk met ‘n onskuldige voorkoms |
| Explanation | A wolf in sheep’s clothing |

Wolke

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Donker wolke |
| Betekenis | Moeilikhede in die toekoms |
| Explanation | Storm clouds |

Woord

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Jou woord gestand doen |
| Betekenis | Jou woord nakom |
| Explanation | To keep your word |

Woorde

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om iemand woorde in die mond te lê |
| Betekenis | Om te beweer dat iemand iets gesê het wat hy/sy nie gesê het nie |
| Explanation | To put words into someone’s mouth |

Woorde

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Woorde wek maar voorbeelde trek |
| Betekenis | ‘n Persoon se voorbeeld spreek harder as sy/haar woorde |
| Explanation | Example is better than precept |

 Wipplank

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Wipplank ry, byvoorbeeld die goudprys ry wipplank |
| Betekenis | Aanhoudend hoer en laer gaan |
| Explanation | Constantly go up and down, e.g .price of  gold |

Wors

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Dis maar wors |
| Betekenis | Dit is verseker |
| Explanation | That is sure |

Wors

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Wors in ‘n hondestal soek |
| Betekenis | Iets op ‘n baie onwaarskynlike plek soek |
| Explanation | To look for something in a place where one would not expect to find it |

Wyn

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Wyn in die man, wysheid in die kan |
| Betekenis | As iemand te veel gedrink het, raak hy sy oordeelsvermoë kwyt |
| Explanation | A drunk person makes foolish decisions |

Wyntjie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om van Wyntjie en Tryntjie te hou |
| Betekenis | Om lief  te wees vir  drank en vroue. |
| Explanation | To be fond of wine and women |

Wysheid

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om te maak asof jy die wysheid inp ag het |
| Betekenis | Om te maak of jy slimmer as ander is |
| Explanation | To think that you are clever |

Wysheid

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die wysheid van Salomo/ So wyssoos Salomo |
| Betekenis | Salomo was ‘n beroemde, wyseJoodse koning |
| Explanation | The wisdom of Solomon |

Wysie

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Om iemand van sy wysie af bring |
| Betekenis | Om iemand heeltemal  deurmekaar te maak |
| Explanation | To confuse someone |

**Wysie**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Van jou wysie af raak |
| Betekenis | Effens getik wees |
| Explanation | To loose one’s mind |

**Y**

**Ys**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Die ys is gebreek |
| Betekenis | Die eerste moeilikhede is oorwin |
| Explanation | To break the ice |

**Yster**

|  |  |
| --- | --- |
| Idioom | Te veel ysters in die vuur hê |
| Betekenis | Met te veel dinge gelyk besig wees |
| Explanation | To try to manage too many responsibilities |

<http://afrikaans.stormpages.com/> **© Kopierg voorbehou**

**Copyright**